

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**“COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LOS DOCENTES DE LA ESCUELA OFICIAL RURAL
MIXTA ALDEA PURAH, SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ.”**

TESIS DE GRADO

MARTA VIOLETA YAT TZUB

CARNET 22365-00

SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ, ENERO DE 2018
CAMPUS "SAN PEDRO CLAVER, S . J." DE LA VERAPAZ

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**“COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LOS DOCENTES DE LA ESCUELA OFICIAL RURAL
MIXTA ALDEA PURAH, SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ.”**

TESIS DE GRADO

TRABAJO PRESENTADO AL CONSEJO DE LA FACULTAD DE
HUMANIDADES

POR
MARTA VIOLETA YAT TZUB

PREVIO A CONFERÍRSELE
EL GRADO ACADÉMICO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ, ENERO DE 2018
CAMPUS "SAN PEDRO CLAVER, S . J." DE LA VERAPAZ

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

RECTOR: P. MARCO TULIO MARTINEZ SALAZAR, S. J.
VICERRECTORA ACADÉMICA: DRA. MARTA LUCRECIA MÉNDEZ GONZÁLEZ DE PENEDO
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN: ING. JOSÉ JUVENTINO GÁLVEZ RUANO
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA: P. JULIO ENRIQUE MOREIRA CHAVARRÍA, S. J.
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO: LIC. ARIEL RIVERA IRÍAS
SECRETARIA GENERAL: LIC. FABIOLA DE LA LUZ PADILLA BELTRANENA DE LORENZANA

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

DECANO: MGTR. HÉCTOR ANTONIO ESTRELLA LÓPEZ, S. J.
VICEDECANO: DR. JUAN PABLO ESCOBAR GALO
SECRETARIA: MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODOY

NOMBRE DEL ASESOR DE TRABAJO DE GRADUACIÓN

LIC. MARIO SEBASTIAN CAAL JUCUB

REVISOR QUE PRACTICÓ LA EVALUACIÓN

MGTR. NADIA LORENA DIAZ BANEGAS

Índice

Resumen	1
I. Introducción	2
Esbozo histórico de la Educación bilingüe	11
Aclaración de conceptos sobre Educación Bilingüe Intercultural	13
El Currículum Nacional Base y la EBI	16
Escuelas bilingües	17
Habilidades comunicativas	21
Escuchar	21
Hablar	21
Leer	22
Escribir	22
La Taxonomía de Robert Marzano y John Kendall	23
Nivel 1: Recuperación (sistema cognitivo)	24
Nivel 2: Comprensión (sistema cognitivo)	25
Nivel 3: Análisis (sistema cognitivo)	25
Nivel 4: Utilización del conocimiento (sistema cognitivo)	26
Tabla de especificaciones para la evaluación	27
II. Planteamiento del problema	28
2.1 Objetivos General	30
2.2 Objetivos Específicos	30
2.3 Definición de Variables	30

2.3.1 Definición conceptual	30
a. Competencia Lingüística	30
2.3.2 Definición Operacional	31
a. Competencias lingüísticas	31
2.4. Alcances y Limites	32
2.5. Aporte	32
III. Método	
3.1. Sujetos	33
3.2. Instrumentos	33
3.3. Procedimiento	34
3.4. Tipos de Investigación y Metodología estadística	35
IV. Presentación y análisis de resultados	36
V. Discusión	44
VI. Conclusiones	49
VII. Recomendaciones	50
VIII. Referencias Bibliográficas	51
Propuesta	57
Anexos	
Boleta de Información Docente	86
Modelo de prueba escrita en idioma Q'eqchi'	87
Aspectos a calificar	90

Traducción de la prueba escrita	91
Modelo de prueba oral en idioma Q'eqchi'	95
Traducción de la prueba oral	98
Aspectos a calificar	100
Ficha de observación	101
Carta de aplicación de instrumentos	102
Carta de Asesor de Tesis	103
Carta de validación de la Escuela Rural Mixta Chajaneb	104

Índice de tablas.

Tabla No.1 Especificaciones para la evaluación, según la Taxonomía de Marzano y Kendel	27
Tabla No. 2 Datos de docentes sujetos a investigación	33
Tabla No. 3 Datos de boletas de información docente	37
Tabla No. 4 Datos de información de competencias	
Lingüísticas de docente	37
Tabla No. 5 Resultados de prueba oral	39
Tabla No. 6 Resultados de prueba escrita	40
Tabla No. 7 Resumen de resultados de evaluación oral y escrita	41

Índice de imágenes

Gráfica No. 1 Resumen de resultados de evaluación oral y escrita	42
--	----

RESUMEN

Una competencia lingüística es el dominio como fundamento en el proceso enseñanza-aprendizaje, sin embargo, para efectos de esta investigación se tomaron como indicadores el dominio oral y escrito, de esta manera desarrollar capacidades como escuchar, comprender, expresar y analizar en el idioma maya Q'eqchi', ya que son elementos que permiten dejar constancia de la historia de un pueblo o comunidad como parte de la cultura.

Por tal razón se llevó a cabo realizar la investigación titulada “Competencias lingüísticas de los docentes del nivel primario de la escuela oficial rural mixta de la aldea Purah del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz” , los sujetos fueron siete docentes, dos del renglón 011 y 5 del renglón 021, en donde se les aplicó, dos instrumentos uno para establecer el nivel de dominio lingüístico escrito y otro para el dominio lingüístico oral, en donde dos de ellos se encuentra en un nivel intermedio alto y cinco de ellos en el nivel avanzado, tomando en cuenta los niveles de comprensión de la Teoría de la Taxonomía de Robert Marzano.

Como producto de los resultados se ha creado una herramienta que permita al docente desarrollar y fortalecer los niveles de dominio oral y escrito como parte de las habilidades lingüísticas, es una propuesta en donde el docente debe realizar actividades en forma oral y escrita con el fin de mejorar los niveles de conocimiento recuerdo, comprensión y utilización (oral) conocimiento recuerdo, comprensión, análisis y utilización (escrito).

I. INTRODUCCIÓN

Guatemala es un país pluricultural, multiétnico y multilingüe donde convergen y conviven 25 comunidades lingüísticas, de éstas, la Comunidad lingüística Q'eqchi' es una de las mayores. Esta realidad plantea diferentes contextos de acuerdo a cada región, actores y dinámicas. En respuesta a la configuración de políticas acordes a la inclusión, la igualdad ante la Ley, la no discriminación y la práctica democrática, el Estado –a través del Ministerio de Educación- ha definido que la Educación Bilingüe Intercultural –EBI- es por definición, una de las respuestas más pertinentes, adecuadas y eficaces para brindar educación en las aulas del sistema escolar guatemalteco, como parte del proceso de enseñanza-aprendizaje, tomando en cuenta como elemento primordial la lengua materna, la cual tendrá aplicación para todos las y los estudiantes de los sectores públicos y privados, un segundo idioma es otro nacional y, el tercer idioma debe ser extranjero. Muchos son los autores que sitúan el aprendizaje en la lengua materna de los estudiantes como una de las estrategias más importantes de apropiación del conocimiento en comunidades de predominancia indígena. Ahí donde la lengua materna es fuente de arraigo cultural, de pertenencia familiar y comunitaria, es donde la EBI debe desarrollar todo su potencial, en beneficio de la comunidad educativa.

Esto representa importantes retos para lograr la consecución del aprendizaje en los periodos tanto L1 como L2, en donde se desarrolla el primer idioma como el segundo, fortaleciendo el uso oral de ambas lenguas, así como las habilidades de lectura, escritura y comprensión lectora, hasta afirmar el bilingüismo social estable de la población. Una de ellas es la profesionalización y capacitación constante del recurso humano a cargo: los maestros y maestras bilingües interculturales, quienes han venido acreditándose primero y formándose en las aulas después, para enfrentar a diario este importante reto educativo.

En esta tesis, investiga el tema de las capacidades lingüísticas hablada y escrita que los y las docentes en ejercicio poseen, ponderándolas y sistematizándolas para emitir conclusiones validadas y basadas en investigación de campo. Por las circunstancias descritas en este estudio, se plantea como objetivo determinar las competencias lingüísticas de los docentes.

A continuación se presenta una síntesis crítica de los últimos estudios realizados vinculados con las competencias lingüísticas del docente de las escuelas primarias bilingües. Se presenta en un orden cronológico, desde los más recientes:

Acero (2015) en el estudio realizado en la Escuela Normal Superior de Gacheta, Bogotá, Colombia, determinó el nivel de las competencias comunicativas de los docentes en formación del Programa de Formación Complementaria, con el fin de proponer estrategias de mejorar su desempeño que incidan en sus prácticas pedagógicas. La muestra constituida por cincuenta y cuatro docentes en formación, del cual se utilizó una encuesta de factores asociados y prueba para evaluar los procesos comunicativos. Concluye diciendo que de las cuatro habilidades comunicativas la escucha presenta menos dificultad a los docentes en formación, la timidez es obstáculo para hablar y carecen de vocabulario, como también a la mayoría les dificulta seguir el orden de un texto al momento de redactar. Recomienda a los docentes en formación establecer diálogo y reflexión que permitan analizar su rol como mediador en la enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura, revalidar las concepciones acerca de las razones para leer y escribir en la escuela, como que, se lee y escribe para aprender, se lee y escribe para ejercer la ciudadanía y se lee y escribe para construir la subjetividad.

Castañeda (2014) en su investigación describe las actividades pedagógicas que implementan las docentes en el aula de la Escuela Normal María Auxiliadora de Girardot

para promover el desarrollo del lenguaje oral en los niños y niñas. Reconoce que las características de enseñanza deben ser específicas según el desarrollo de la oralidad en los niños y las niñas. Como técnica para obtener información de la población, aplicó como instrumento una entrevista para profesoras. En el formato de entrevista semiestructurada se identificó la percepción que tienen en el nivel escolar frente al desarrollo oral de sus estudiantes.

Concluye que las maestras promueven el desarrollo oral desde una perspectiva de participación en la vida social escolar, por esto es necesario construir espacios de formación pedagógica que permita a las docentes del grado la reconstrucción de sus saberes frente al desarrollo de la oralidad de sus estudiantes y recomienda continuar con la indagación en cuanto a estrategias que se han utilizado en otros espacios educativos para el desarrollo oral de los estudiantes del grado que atienden e iniciar procesos de investigación en este aspecto pero relacionando la teoría práctica con las competencias orales desarrolladas por los estudiantes.

Prieto (2012) en su investigación, valora la influencia que tienen algunas características de los profesores en el nivel de competencia lingüística adquirido por los alumnos. Determina la actitud que el alumnado muestra hacia la práctica de lectura y las diferencias que la variable género pueda representar en el hábito lector del alumno, también la influencia que tienen las nuevas tecnologías en la adquisición de la competencia lingüística. El estudio se ha realizado a partir de la información directa proporcionada por los agentes más próximos al contexto escolar: el propio alumnado y el profesorado. Para la adquisición de los datos requeridos dentro de este estudio se han utilizado dos instrumentos de diferente naturaleza, atendiendo a las características de sus respectivos destinatarios. En

el caso de los alumnos se les ha aplicado un cuestionario, mientras que al profesorado participante se le ha realizado una entrevista individual, esta fue aplicada a 7 docentes.

Recomienda que para conseguir los mejores rendimientos, la mitad de los profesores se muestran próximos a la aplicación de un equilibrio que combine la disciplina con la permisividad. Mientras tanto, será otra mitad de alumnos quienes encuentran en sus profesores un nivel de exigencia bajo.

Chub (2012) realizó una investigación cuyo objetivo fue el monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz. Estableció como objetivo contribuir en el desarrollo de las habilidades lingüísticas en estudiantes y docentes, capacitándolos en redacción y reglas de escritura del idioma maya como L1. El estudio se ejecutó con 10 docentes y 75 estudiantes que cursan, cuarto, quinto y sexto magisterio. Chub, concluye que los estudiantes y docentes tienen poco dominio de las habilidades lingüísticas, tanto para el idioma Q'eqchi' como en el castellano, determinó falta de iniciativa, falta de proyección y poca preparación de docentes en cuanto a la Educación Bilingüe Intercultural. No se garantiza que estudiantes tengan créditos suficientes para el desarrollo de las habilidades lingüísticas, proceso que aún dificulta el desarrollo de las otras dos habilidades, leer y escribir. Recomienda incorporar actividades en el aula, donde se resalte el uso del idioma maya materno L1 y el desarrollo de habilidades lingüísticas, implementar charlas, talleres, conferencias y disertaciones en las carreras de magisterios, con el fin de garantizar el dominio y desarrollo de habilidades lingüísticas en estudiantes y docentes.

Por su parte, Raymundo (2012) efectuó un estudio en Aguacatán, Huehuetenango cuyo objetivo fue determinar cómo debe ser el perfil del educador bilingüe para fortalecer la conservación y desarrollo del idioma Awakateko, a través del conocimiento de las estrategias, habilidades lingüísticas y actividades que el docente aplica para la conservación de este idioma. Los datos fueron recabados por medio de una encuesta a una muestra realizada con docentes y estudiantes bilingües del nivel primario. En su conclusión demuestra que son pocos los docentes bilingües contratados para estas áreas bilingües, lo que dificulta el uso y desarrollo del idioma maya en los procesos de enseñanza aprendizaje y, en consecuencia, su conservación. Por lo que recomienda al Ministerio de Educación que debe priorizar la contratación de un mayor número de maestros bilingües con el siguiente perfil: Comprometerse con la comunidad, tener actitud de cambio, dinámico y activo dentro del contexto, capaz de aprehender los avances de la cultura occidental, contar con competencia profesional y formación constante, tener dedicación, mística, uso del idioma maya, practica de principios, cosmovisión, espiritualidad y valores de la cultura, utilizar materiales desde el conocimiento maya, acepte la identidad étnica y cultural, dar apertura a diálogos, trabajo en equipo y conocimiento sobre el aprendizaje significativo de los educandos. Demuestra permanentemente compromiso y responsabilidad con la comunidad con el fin de garantizar resultados óptimos de educación bilingüe intercultural en las escuelas del sector oficial.

Por otro lado, en el Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe, Tamahú, Alta Verapaz, Amperez (2012) realizó un estudio, propuso como objetivo contribuir con los estudiantes en proceso de formación docente, proponiendo un Texto Mediado que les permita desarrollar la escritura del idioma maya en los diferentes cursos. Aplicó ficha de observación y prueba diagnóstica con docentes y estudiantes de sexto magisterio, concluye

que la mayoría de docentes y estudiantes demuestran que ejercitan la oralidad del idioma materno pero no como parte de una estrategia pedagógica, sino como una forma de comunicación cotidiana, no existe un interés profesional en cuanto a la lectura y escritura y recomienda que los docentes y estudiantes deben tener una actitud positiva en cuanto al aprendizaje y desarrollo del idioma de la región, tener actualización constante para el dominio adecuado en las cuatro habilidades lingüísticas.

En otro estudio Velázquez (2011), ejecutó una investigación para establecer las competencias culturales para la educación intercultural bilingüe, se pretende determinar si los docentes que laboran en los centros educativos de las comunidades garífunas de Tela, departamento de Atlántida, Honduras cumplen con las competencias lingüísticas y culturales que debe tener un docente de educación intercultural bilingüe, tomando en cuenta a tres escuelas de Honduras del Municipio de Tela, con un enfoque cualitativo, se tomaron como entes claves a los directores de cuatro establecimientos, así también como los docentes que imparten el idioma garífuna y los que no también. Se realizó el estudio en dos técnicas para la recolección de datos, en una etapa cuantitativa y cualitativa, en la primera se utilizó el instrumento de un cuestionario y una encuesta a directores y docentes, en la segunda etapa se utilizó la entrevista, así mismo hace saber que la observación fue parte de los instrumentos y se realizó con docentes que laboran en los establecimientos específicamente con plazas de educación intercultural bilingüe, al adquirir u obtener datos en relación a la encuesta se detecta que la mayoría de los docentes no manejan las habilidades lingüísticas de la lengua garífuna, por lo tanto no tienen la capacidad de comunicarse con los estudiantes, en su lengua materna, fin primordial de la EIB (Educación Intercultural Bilingüe) la mayoría de los docentes carecen de esta formación ya que fueron orientados de manera monolingüe, y desean conocer técnicas o metodologías para orientar

al educando en su idioma, son pocos los docentes que conocen la cultura garífuna. Dentro de las recomendaciones se mencionan las capacitaciones o talleres a los docentes que no tienen dominio de la lengua, ferias culturales, involucrar a los miembros de familia, y que los docentes convivan más tiempo con la comunidad.

A su vez, May (2008) en su investigación desarrollo metodológico y didáctico de la adquisición de las competencias lingüísticas comunicativas del Idioma castellano como segunda lengua, define que es necesario fortalecer la adquisición, el desarrollo y el dominio de las habilidades lingüísticas en la segunda lengua, aprovechando las habilidades adquiridas en la lengua materna de los educandos, lo cual implica que la enseñanza aprendizaje de la lengua materna Q'eqchi', debe llevarse a cabo de manera proficiente y pertinente, dado a que en Guatemala cohabitan 4 pueblos y uno de ellos es el Maya, pueblo que ha sufrido uno de los fenómenos más trascendentales de la historia: El Mestizaje; debido a este fenómeno es necesario un nivel de competencia lingüística apropiado a las demandas del pueblo maya.

Esta investigación se realizó con maestros y maestras de primer grado primaria del área rural del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz, tomando como muestra 13 maestros y maestras de 13 escuelas oficiales del área rural de dicho municipio.

El instrumento de la investigación consistió en descubrir en los docentes su conocimiento en el ordenamiento lógico y sistemático de procedimientos didácticos del método de transferencia de habilidades lingüísticas de lecto-escritura inicial de la lengua materna a la segunda lengua; los datos estadísticos evidenciaron un resultado desfavorable a la Educación Bilingüe. Dado a que, la calidad educativa en nuestro contexto consiste en iniciar la educación en el idioma materno de la población a través de las habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir.

Por aparte, Tapia (2002) realizó la investigación estrategias metodológicas de enseñanza y uso de lenguas en docentes de escuelas de educación bilingüe intercultural en el distrito de Mañazo, departamento de Puno, Perú.

Tuvo como objetivo describir las estrategias metodológicas y el uso de lenguas utilizadas por los docentes en la enseñanza formal de las asignaturas de matemáticas, lenguaje, ciencias naturales y lengua materna en escuelas de educación bilingüe intercultural del distrito de Mañazo. Esta investigación se efectuó con seis docentes de las escuelas de Huilamocco No 70702 y Conaviri 70730, ambas escuelas cuentan con tres docentes cada una. Las escuelas se encuentran ubicadas en dos comunidades de la zona quechua, del distrito de Mañazo, provincia y departamento de Puno. A partir de lo observado, Tapia concluye que la Educación Bilingüe Intercultural en dichas escuelas es entendida de manera superficial por los actores de la educación. Los docentes, piensan que utilizar algunas palabras, oraciones y frases extensas en quechua en el desarrollo de una sesión de clase hace que se trate de una enseñanza de lengua materna, en dicha enseñanza no toman en cuenta la cultura de los estudiantes, es decir sólo toman en cuenta la lengua. Tapia recomienda a los docentes mayor capacitación en educación bilingüe intercultural, realizar una reflexión cultural, capacitación en la enseñanza de la lengua materna: lectura, escritura, producción de textos y estrategias metodológicas.

Arcon (2001) el objetivo de su investigación fue establecer el nivel de dominio de las habilidades lingüísticas en lectura y escritura en el idioma materno Sakapulteko y en castellano de los maestros bilingües del nivel primario, del municipio de Sacapulas, el Quiche, elaboró dos instrumentos que constan de dos partes cada uno; en la primera solicita información general y otra que contiene los siguientes indicadores:

Identificación de dibujo de objetos por nombres, reconocimiento de figuras y escrituras de nombres, selección de grafías para la completación de palabras, habilidad de distinguir y escribir sustantivos y adjetivos, habilidad de escribir con cada vocal y consonante del alfabeto de cada idioma, habilidad y destreza de escribir oraciones, seleccionar la palabra para la completación de oraciones.

Concluye en que no existe diferencia significativa en el dominio de las habilidades lingüísticas en lectura y escritura en idioma materno, aunque sí se evidencia que las maestras han demostrado más habilidad, que los maestros.

Recomienda que las instituciones como la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural y la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, nombren profesionales bilingües que puedan capacitar a los docentes, atender a los alumnos y población en general de la comunidad de Sacapulas para que se mejore la educación bilingüe de este municipio.

En los resultados obtenidos en los anteriores estudios que se han realizado tanto a nivel nacional como internacional sobre las competencias lingüísticas de los docentes, se puede afirmar que los docentes de cada una de las escuelas del país, necesitan estar formados académica y lingüísticamente de la mejor manera, a fin de realizar una labor acorde a las necesidades de los educandos, especialmente en las comunidades indígenas, en donde tienen derecho a una educación en su idioma y en su cultura.

En los siguientes párrafos se desarrolla el marco teórico que fundamenta conceptualmente el tema de investigación.

Esbozo histórico de la Educación bilingüe

Se hace mención de cuáles fueron los primeros pasos; según Velásquez (2015) desde México hasta la Patagonia hubo una institución que se conoció con el nombre de "Instituto Indigenista Interamericana", con su versión en cada país como Instituto Indigenista Nacional, sin excepción, en Guatemala funcionó esta oficina gubernamental encargada de los asuntos indígenas del país para abordar lo que se denominó el “problema del indio actual”, desde la concepción de las ciencias sociales de aquella época, bajo cuyo lema se diseñaron proyectos y programas de atención, que resolvieran lo que desde entonces se concibe como un problema.

En 1,940 el gobierno mexicano convocó a las instituciones encargadas de los indígenas, como les llamaban en ese entonces, a una conferencia en donde se elaboró un documento para crear el Instituto Indigenista Interamericano y que dependiera de la Organización de Estados Americanos, con el fin de colaborar y coordinar las políticas indigenistas de los Estados miembros y promover trabajos de investigación y capacitación a personas que se dedican al desarrollo de su comunidad. (Velásquez, 2015, p.8).

En el ámbito escolar guatemalteco el Instituto Indigenista Nacional, asesorado por los lingüistas evangelizadores, diseñaron un programa para que lo ejecutara el Ministerio de Educación dejándole la responsabilidad a una dependencia denominada Dirección de Desarrollo Socioeducativo Rural (Velásquez, 2015, p.9)

En 1964 se inició con el programa de Castellización, para que el niño aprendiera el español, fue una escala para con el tiempo constituir el Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI).

La Educación Bilingüe Intercultural (EBI) tal como se conoce ahora, inicio en Guatemala en la década de 1980 con un proyecto piloto que estaba siendo financiado por la

Agencia Estadounidense de Cooperación Internacional (Usaid), con el nombre de Educación Bilingüe, después Bilingüe Bicultural, con la intención de incluir a personas mestizas (indígena y ladina) e allí el origen del programa de castellanización en donde se introduce el idioma indígena en la escuela para que el niño o estudiante tenga la facilidad de conocer el idioma español. (Velásquez, 2015, p. 12).

La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) (2009) a través del Ministerio de Educación indica “a partir de 1995, el Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural PRONEBI, adquiere la categoría de **Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI** a través del **Acuerdo Gubernativo No. 726-95**, del 21 de diciembre de 1,995, como dependencia Técnico Administrativo de Nivel de Alta Coordinación y Ejecución del Ministerio de Educación”

Así mismo se menciona el Acuerdo Ministerial No. 324, de fecha 26-05-03, sobre la evaluación lingüística del personal docente para ocupar nuevos puestos vacantes en preprimaria y primaria, está vigente y es el que rige para personal bilingüe que le interesa optar alguna de las plazas bilingües, que ofertar el Ministerio de Educación.

Como parte de un incentivo o reconocimiento de la labor docente o técnico bilingüe, de utilizar y promover el uso de la lengua materna indígena en el centro educativo, se creó el bono por bilingüismo que está normado por el Acuerdo Ministerial No. 1449-07 del 16-08-07, de pago de bono específico por Bilingüismo, en donde establece que quien domine el idioma indígena recibe un bono mensual sobre su salario normal, verificándolo a través de una prueba y poniéndola en práctica en el centro donde labora (Velásquez, 2015, p.25,26). Se aclara que el bono de bilingüismo nada más es un reconocimiento para el

docente, con esta acción el ministerio de educación incentiva la labor del docente más no la contratación de maestros bilingües interculturales o multiculturales (Velásquez, 2015, p.59)

Después de tantos acuerdos mencionados por Velásquez, la educación bilingüe se considera un elemento esencial en la vida de los educandos y un compromiso para el docente, con el fin de conservar las culturas de nuestro país específicamente el idioma ya que es un instrumento importante en la comunicación dentro del proceso educativo tanto escolar como familiar.

Aclaración de conceptos sobre Educación Bilingüe Intercultural

Después de mencionar el contenido principal de lo que es Educación Bilingüe Intercultural, al igual que las instituciones responsables de brindar apoyo a dicho programa, es necesario tener como punto de partida un breve análisis de dos conceptos de Educación Bilingüe Intercultural de dos décadas diferentes y que definen la ruta por los que se quiere conducir la EBI en Guatemala.

Partiendo de lo que afirma Arnau, citando a Cohen (1975) "Educación bilingüe es el uso de dos o más lenguas como medio de instrucción en una parte del curriculum escolar o en todas." (p. 157)

Termina afirmando que “la educación bilingüe sería la enseñanza ‘en’ las dos lenguas y no la enseñanza ‘de’ una u otra lengua”. (p. 157)

Educación bilingüe significa la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna.

El anterior concepto solo ayuda a reflexionar en torno a la EBI desde un autor, sin embargo es necesario considerar los conceptos que han sido los vigentes en Guatemala, en diversas épocas.

El primer concepto que se menciona para su análisis es el que presenta el Ministerio de Educación a través de la Dirección general de Educación Bilingüe (1995) que literalmente dice "Educación Bilingüe Intercultural es un proceso educativo, sistemático y científico, orientado en la formación integral del individuo, en el fortalecimiento de la identidad cultural de las etnias del país; con base en un currículum pertinente que propicia la participación creativa, reflexiva y dinámica, fundamentado en su cultura sin desplazarla, en el contexto de igualdad y respeto de hecho y derecho, basado en la sociedad multilingüe y pluricultural" (PRONEBI 1995, p. 8).

De acuerdo a este concepto de la educación bilingüe intercultural se considera integra, en el contexto de igualdad y respeto de hecho y derecho, basada en la sociedad multilingüe y pluricultural, según la definición del año de 1995, en donde la DIGEBI (Dirección General de Educación Bilingüe) era la encargada de velar por el fortalecimiento, el avance efectivo, así como también la socialización del enfoque de la interculturalidad al personal docente, se tomaba en cuenta la participación de padres de familia o la comunidad, entre las políticas está el promover la investigación sociocultural y sociopolítica para el fortalecimiento de la planificación Curricular de la educación bilingüe, tomando en cuenta la labor del docente de una manera contextualizada con la estrategia de fortalecer el currículum de la EBI con contenidos culturales de las comunidades lingüísticas.

Se plantea otra definición, por parte del Ministerio de Educación, que aparece en el CNB (Currículo Nacional Base) de Bachillerato en Educación (2013), que literalmente dice, "El desarrollo de los conocimientos de los Pueblos Ladino, Maya, Garífuna, Xinka, en cada una de las áreas de aprendizaje del currículo según los niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional. Siendo el Lenguaje la ciencia que vehiculiza el desarrollo de capacidades, competencias, habilidades de los aprendices" (MINEDUC 2013. p.).

En este último concepto afirma que el "lenguaje" es una ciencia que vehiculiza el desarrollo de competencias que implica también incluir las capacidades de los "aprendices". Este concepto debe de ser la base para "hacer" educación bilingüe intercultural en Guatemala.

También no es de obviar lo que indica Velásquez (2015), cuando habla de las características de la EBI tanto en el sistema como en el aula se considera como un proceso educativo orientado a la satisfacción de las necesidades educativa de una sociedad multiétnica, pluricultural y multilingüe y que el plan de estudio debe presentarse de tal manera que refleje su orientación al conocimiento de las diferentes culturas y esto se refleja más en lo oral, por lo tanto es necesario una formación docente con una mentalidad de contribuir y practicar el idioma así como compartir la cultura de la comunidad (p. 33, 47).

El Currículo Nacional Base y la EBI

Otro de los elementos que viene a fortalecer la educación bilingüe y sus elementos es el Currículo Nacional Base en donde se establecen los contenidos especialmente en la materia de lenguas, uno dos, y tres de cada grado en donde el estudiante es orientado hacia la comunicación como un proceso interactivo que atiende los aspectos del lenguaje: verbal, oral y escrito, el intercambio de papeles en la comunicación, la interpretación de mensajes, así como el enriquecimiento del vocabulario.

El concepto vigente en relación al Currículo Nacional Base según el –MINEDUC_ (2013) “El docente debe promover y utilizar el idioma materno del estudiante para llegar a los conocimientos y saberes propios de la cultura y articularlos con los conocimientos científicos, filosóficos, culturales, lingüísticos y técnicos” (p.61).

El lenguaje es una ciencia que transmite más capacidades en cuanto al desarrollo de las habilidades específicamente lo oral como un medio comunicativo de expresión entre el docente y el estudiante, tal y como lo enfatiza el concepto del Currículo Nacional Base de Bachillerato en Educación del 2013. Existen sugerencias que propician la comunicación, el desarrollo de las lecturas, la redacción de ensayos, diálogos o conversaciones grupales o en parejas, con el fin de que el estudiante como futuro docente tenga las habilidades de una comunicación oral y una comunicación escrita como un componente que también se relaciona con el lenguaje no verbal como las señales, signos o símbolos. Hay que tomar en cuenta que se necesita una comunicación adecuada para una mejor comprensión entre educando y educador (MINEDUC, 2013, p.62, 65)

Es evidente que actualmente en el área curricular, específicamente Comunicación y Lenguaje se toma muy en cuenta la comunicación como una de las habilidades en el ámbito

social, ya que es un medio que permite la comprensión al momento de escuchar al emisor, con el fin de poner en práctica las habilidades y competencias adquiridas en su formación previa, desde su idioma materno, manifestándolas en el adecuado desempeño comunicativo oral y escrito.

Para el MINEDUC (2007) (citado en el Microcurrículo desde la Educación Bilingüe Intercultural -EBI- 2008) “El currículo nacional base constituye el marco general de los procesos informativos y formativos del sistema educativo guatemalteco. Como marco general, tiene las características que orientan a la atención responsable de la diversidad étnica, cultural y lingüística del país” (p.13).

Lo anterior escrito a cerca del curriculum es una herramienta que permite al docente guiarse sobre los contenidos, que debe desarrollar dentro del aula, e implementa los valores de la convivencia cultural y el pluralismo, específicamente las habilidades lingüísticas. El papel del docente es guiar y mediar ese aprendizaje.

Existen programas de educación bilingüe en muchos países de los cinco continentes. En ellos se emplea una diversidad de lenguas que tienen diferentes status o posición social, dando lugar a contextos o situaciones distintas en las que se ofrece una educación bilingüe.

Escuelas bilingües

Las escuelas bilingües se encuentran fundamentadas en las leyes que a continuación se mencionan:

Constitución Política de la República, Asamblea constituyente, artículo 76, (1985) “En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza debe impartirse preferentemente en forma bilingüe”. Ley de Educación Nacional, Decreto Legislativo, Numero 12-91, artículo, 56 “La educación bilingüe responde a las

características, necesidades, intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar” así mismo finalidades de la educación bilingüe artículo 57“la educación bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas”.

Generalización de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional, Acuerdo Gubernativo 22-2004, artículo 1: “Establece la obligatoriedad del bilingüismo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación para todos los y las estudiantes de los sectores públicos y privados, el primer idioma para el aprendizaje es el materno para cada persona, el segundo idioma es otro nacional y, el tercer idioma debe ser extranjero.

Existe el Acuerdo Ministerial No, 1434-2008, en la cual fue creada para identificar mediante código específico la escuela bilingüe intercultural del nivel primario. Y como propósito es crear un código específico para las escuelas bilingües interculturales del nivel primario porque no lo tenían, luego en el 2011 se emitió otro acuerdo No. 3021-2011 en donde declara: las escuelas bilingües interculturales por departamento y comunidad sociolingüística, con estos acuerdos se dieron inicio los nombramientos de las escuelas bilingües, esperando de manera oficial dichos nombres a los establecimientos ya que aún se encuentran algunas dudas, esperando se le dé la importancia y seguimiento a estos acuerdos de lo contrario estarían demás escritos y sin darle el lugar que les corresponden en nuestro medio (Velasquez, 2015, p. 26).

De acuerdo a Garduño (2010) en su Blog del Instituto de desarrollo de habilidades docentes –IDEHAD- al proponer el tema El mito de las escuelas bilingües, afirma que: “la escuela bilingüe por definición es aquella en donde todo y todos se desenvuelven en al

menos dos lenguas, dentro y fuera de las aulas”. Entendemos en esta cita al ‘todo’ como el universo de acciones y al ‘todos’ como el universo de actores dentro de las escuelas bilingües. Esto quiere decir que los niños podrían tratar asuntos con los profesores, personal y demás niños/niñas, en cualquiera de los dos idiomas, contar con materiales didácticos en los dos idiomas, etc. Es decir, un ambiente bilingüe es aquel en donde todas las situaciones de comunicación auténtica se pueden dar sin problemas en cualquiera de los dos idiomas. Cuando se trata de resolver una situación comunicativa normalmente se utiliza la lengua materna, por ejemplo, para resolver un asunto de disciplina o comportamiento se le explica al niño el código de conducta en la lengua materna. Si la escuela fuera bilingüe (apegada al concepto) esta situación podría ocurrir sin problema en cualquiera de las dos lenguas.

La organización escolar institucional responde a las características de una estructura participativa que matiza el involucramiento de la comunidad educativa, tanto de actores directos como de indirectos en torno a la formación de la niñez y juventud escolar de los pueblos Garífuna, Maya, Xinka y ladino.

De acuerdo al Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural (Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, Ministerio de Educación, Guatemala –DIGEBI- 2009) la comunidad educativa de las Escuelas Bilingües Interculturales comprende los actores directos e indirectos que intervienen en el proceso educativo.

a) Actores educativos Padres y Madres de Familia Niñas y niños, jóvenes y señoritas, directores y directoras directos de escuelas bilingües interculturales, docentes bilingües e interculturales, autoridades locales de la Educación Bilingüe e Intercultural

b) Actores Educativos indirectos de apoyo, líderes y lideresas comunitarios, ancianos de la comunidad, autoridades locales en los diversos niveles, organizaciones Gubernamentales y No Gubernamentales.

En el mismo documento (DIGEBI, 2009) se mencionan 4 tipos de comunidades/escuelas bilingües (A, B, C y D) con sus características y estrategias de gestión para cada uno. El tipo B se refiere a aquellas escuelas ubicadas en comunidades bilingües con uso fluido y equilibrado de los dos idiomas (L1 y L2) donde se recomienda que el proceso de enseñanza aprendizaje de las áreas del conocimiento se desarrolle en ambos idiomas de manera autónoma, principalmente en el abordaje de las otras áreas de aprendizaje contempladas en el currículo escolar. La estrategia de gestión educativa para éstas debería ser la siguiente:

- En los periodos, tanto L1 como L2, el aprendizaje se desarrolla en el primer idioma como el segundo, fortaleciendo el uso oral de ambas lenguas, así como el desarrollo de las habilidades de lectura, escritura y comprensión lectora, hasta afirmar el bilingüismo social estable de la población escolar.
- El conocimiento de las gramáticas de ambos idiomas será a partir del segundo ciclo. El proceso de aprendizaje de cada idioma toma en cuenta los aprendizajes previos para la generación de nuevos aprendizajes desde el contexto sociocultural de los pueblos, de forma que la educación tenga sentido y significado en la formación de los estudiantes.

En estas comunidades el uso de estrategias que propicien el desarrollo de un bilingüismo más coordinado, equilibrado y aditivo, es aprovechado para el logro de óptimas habilidades lingüísticas en ambos idiomas de modo que los egresados puedan desenvolverse en cualquier ámbito de la vida, haciendo uso de los dos idiomas.

Habilidades Comunicativas

Las habilidades comunicativas o lingüísticas son las formas en que el ser humano utiliza la lengua para diferentes propósitos: comunicarse, aprender y pensar. Estas son fundamentalmente cuatro: **escuchar, hablar, leer y escribir**. El enfoque del desarrollo de las habilidades comunicativas debe ser integral, funcional útil y práctico no artificial o memorístico. De acuerdo a lo que indica el Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural (2007) se puede considerar lo siguiente:

Las habilidades de escuchar y hablar corresponden al nivel oral de la lengua y las de leer y escribir al nivel escrito: estas cuatro habilidades pueden clasificarse en habilidades receptivas (escuchar y leer) y habilidades productivas (hablar y escribir).

Escuchar

PROASE (2004) “Saber escuchar es comprender y reaccionar ante lo que dicen otras personas, es prestar atención a lo que se oye. Los procesos que se desarrollan son explicar e interpretar el contenido de un texto, expresa sentimientos y opiniones” (p. 11).

Esta habilidad es parte del ser humano en la cual la va desarrollando ante los medios que lo rodea, también es donde existe la interacción como emisor y receptor.

Hablar:

Es dar a conocer por medio de la expresión oral lo que piensa, se siente y se quiere. La habilidad de hablar tiene relación directa con el vocabulario que maneja la persona, este le permite tener fluidez en la expresión y riqueza de contenido (Manual para el desarrollo de las habilidades comunicativas en lengua materna, 2007 pag. 3).

Es dirigir la palabra a una persona, en nuestra vida diaria nos encontramos con situaciones que, aparte de tener ideas que comunicar, debemos aprender cómo comunicarlas para hacernos entender o para convencer a nuestros interlocutores. (PROASE 2004. p. 11)

Por lo tanto se puede apreciar esta habilidad como una manera de expresión a través del habla ante cualquier circunstancia.

Leer:

Es descifrar el contenido de lo escrito en papel o en otro material, por otra persona o por uno mismo, con el fin de comprender un mensaje.

“Es una forma de comprender el mundo, apreciar que existen, diferentes formas de vivir y entender ese mundo y la vida. Es un medio de desarrollar nuestro pensamiento para aprender” (PROASE 2004).

Esta habilidad es una capacidad que el ser humano debe desarrollar en el proceso de enseñanza – aprendizaje, ya que el leer nos permite comprender y mejorar nuestra manera de expresar.

Escribir:

Es el acto de expresar ideas, sentimientos y deseos por medio de la forma escrita de la lengua. El Aprendizaje de la Escritura además del desarrollo de destrezas motrices, requiere de las habilidades para organizar las ideas con el fin de representarlas por medio del sistema escrito.

“Es representar las palabras o las ideas con letras y otros signos. Se ha convertido en un vehiculo de comunicación individual imprescindible y para la sociedad en general. Nos permite expresar ideas que llevamos dentro pero que no están organizadas y que debemos ordenar antes de escribirlas” (PROASE 2004).

La Taxonomía de Robert Marzano y John Kendall

“La Nueva Taxonomía de los Objetivos Educativos que proponen Robert Marzano y John Kendall se fundamenta en la propuesta presentada por Benjamin Bloom en 1956.” (p.3). “Dicha Taxonomía constituye una alternativa actual para identificar mejor dónde estamos y hacia dónde queremos llegar en el proceso de enseñanza- aprendizaje en las diferentes disciplinas.”

“La Nueva Taxonomía está conformada por dos dimensiones: niveles de procesamiento y dominios del conocimiento.

En cuanto a los dominios de conocimiento que se declaran en la Nueva Taxonomía, éstos se pueden clasificar en tres: información, procedimientos mentales y procedimientos psicomotores”. (p.5)

“Los autores de la Nueva Taxonomía confirman que su uso puede ir más allá, hacia el desarrollo curricular, en especial para propuestas curriculares centradas en desarrollar habilidades del pensamiento”.

En conclusión, la Nueva Taxonomía mejora en algunos puntos a la propuesta presentada por Benjamin Bloom hace más de cinco décadas. De abajo hacia arriba, en primer lugar, es un modelo que en su esencia es una teoría sobre el pensamiento humano, a diferencia de la

propuesta de Bloom que se limita a ofrecer un marco de referencia que describe seis niveles de procesamiento de información. En segundo lugar, la metacognición se presenta como un tipo de procesamiento que es aplicado al contenido de la disciplina que se estudia o se pretende estudiar, no se pone al mismo nivel que el conocimiento factual, conceptual y procedimental como sí sucede en otras propuestas. (p.7)

A continuación se inicia la explicación de cada uno de los niveles que conforman el sistema de pensamiento

Nivel 1: Recuperación (sistema cognitivo)

Se puede describir el proceso de recuperación como la activación y transferencia del conocimiento de la memoria permanente a la memoria de trabajo, donde puede ser conscientemente procesada. Este proceso difiere dependiendo del tipo de información con la que esté trabajando. Así, se puede hablar de los procesos de reconocimiento o recuerdo; conceptos que aunque parezcan similares no lo son. La diferencia que encierran tiene sus orígenes en estudios de psicología realizados desde la década de 1920. El proceso de reconocimiento tiene que ver la simple relación que se sostiene entre un estímulo y la información que se tiene en la memoria permanente. El recuerdo, por el contrario, requiere cierto nivel de reconocimiento y, adicionalmente, la producción de cierta información. (p. 31)

A manera de complemento, es importante comentar que las inferencias no son consideradas un tipo de conocimiento, no obstante se presentan como producto de nuestro aprendizaje del mundo que nos rodea. Existen dos tipos de inferencias: las dadas por defecto y las razonadas. Por un lado, las primeras (por defecto) son las que se presentan por

el conocimiento que posee cada uno. (p. 32) las inferencias razonadas son las que se forman a partir de la información con la que se cuenta y que llenan los espacios donde no encontramos explicitud.

El contenido expuesto anteriormente corresponde a los subprocesos de recuerdo y reconocimiento que pertenecen al primer nivel del sistema cognitivo para el manejo del tipo de conocimiento denominado información. (p 32)

Nivel 2: Comprensión (sistema cognitivo)

El proceso de comprensión en el sistema cognitivo es el encargado de traducir el conocimiento en las formas adecuadas para que su almacenaje en la memoria permanente se produzca, es decir, que tome la estructura y el formato que se requiere para que la información clave se preserve. Según la Nueva Taxonomía, las operaciones mentales que coadyuvan a lograr la comprensión son la integración y la simbolización. (p. 33)

Nivel 3: Análisis (sistema cognitivo).

El análisis en la Nueva Taxonomía corresponde a la extensión razonada del conocimiento. En este estadio las personas elaboran a partir del conocimiento que comprenden. Por lo tanto, se puede afirmar que el análisis va más allá de la identificación de lo esencial versus lo no esencial que son funciones propias de la comprensión.

Para comprender mejor y de manera holística este nivel del sistema cognitivo, se presentan los cinco procesos que conforman el análisis: asociación, clasificación, análisis del error, generalización y especificación. La segunda es concentrar una serie de condiciones que se deben dar para que cada uno de estos procesos se presente. (p. 36)

Nivel 4: Utilización del conocimiento (sistema cognitivo)

La utilización del conocimiento se presenta cuando la persona se ve en la necesidad de cumplir con determinadas tareas. Dichas tareas podrían considerarse las avenidas por donde corre el conocimiento que se presenta como un elemento útil para satisfacer las necesidades de la persona. En la Nueva Taxonomía, el nivel utilización de conocimiento está conformado por cuatro categorías: toma de decisiones, resolución de problemas, experimentación e investigación. (P. 39)

Propósitos de este proyecto, la Nueva Taxonomía es la que va a regir el diseño de los reactivos. Esta clasificación contempla dos dimensiones. Una referente a los dominios del conocimiento (información, procedimientos mentales y procedimientos psicomotores) y otra referente a los niveles propios de los sistemas de pensamiento (recuperación, comprensión, análisis, uso del conocimiento, metacognición y sistema interno o *self*). Es justamente la unión del tipo de conocimiento y del nivel de pensamiento el que se debe ver reflejado en el objetivo y, por lo tanto, será el que determinará el nivel que cada reactivo debe alcanzar.

**Tabla de especificaciones para la evaluación
La Nueva Taxonomía de Marzano y Kendall**

Objetivo		Dominios del conocimiento		Niveles de procesamiento	
a. Información	b. Proced. Mentales	Nivel 1: Recuperación	Nivel 2: Comprensión	Nivel 3: Análisis	Nivel 4: Utiliz. del conocimiento
A.1. Vocabulario	B.1. Reglas simples	1.1. Reconocimiento	2.1. Integración	3.1. Asociación	4.1. Toma de decisiones
A.2. Hechos	B.2. Algoritmos	1.2. Recuerdo/ejecución	2.2. Simbolización	3.2. Clasificación	4.2. Resolución de problemas
A.3. Sec. De eventos	B.3. Tácticas		3.3. Análisis del error	4.3. Experimentación	
A.4. Generalizaciones	B.4. Macro procedimientos		3.4. Generalización	4.4. Investigación	

Manual Nueva Taxonomía Marzano y Kendall. Elaborado por la Dra. Katherina Edith Gallardo Córdova. Sept. 2009 48

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La Educación Bilingüe Intercultural es un mandato según el Artículo 24 del Acuerdo Gubernativo 22-2004 del Ministerio de Educación, que posee normativa propia, estructura y proyección, que descansa en el docente de educación bilingüe intercultural para su implementación, fortalecimiento y perfeccionamiento, sucede que en el país la observancia y apego a este marco tiene aún tareas pendientes, porque no se ha logrado cumplir con las políticas educativas y los objetivos tendientes al desarrollo integral de la persona a través de un Sistema Nacional de Educación de calidad, incluyente, efectivo, respetuoso de la diversidad del país y que coadyuve al fortalecimiento de la formación de la ciudadanía guatemalteca. Como lo menciona el Ministerio de Educación –MINEDUC- (2013) los resultados en el Marco de la Consulta Nacional indica que: “hay incumplimiento de las leyes atinentes al desarrollo de la EBI en los niveles técnico, administrativo y docente”. (p.14).

El MINEDUC (2009) al plantear el Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural define que: “La educación bilingüe intercultural se considera como un proceso educativo orientado a la satisfacción de las necesidades educativas de una sociedad multiétnica, pluricultural y multilingüe y al desarrollo de una auto imagen positiva en los educandos que conforman el país” (p. 44). Zúñiga (1989) plantea como instrumento de viabilización de la educación bilingüe, la lengua materna, en los siguientes términos: “la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua” (p. 12).

De esta manera la educación bilingüe está basada en la planificación de las actividades pedagógicas docentes en dos idiomas y dos culturas desde el contexto cultural del educando, partiendo desde la lengua materna para la contextualización de lo que se va a enseñar y posterior a ello el manejo de un segundo idioma L2, pero sin que el segundo idioma sustituya al primero, lo que comúnmente suele suceder.

Sin embargo, en el país se visualiza un problema referido por ICEFI (Instituto Centroamericano de Estudios Fiscales) (2012) al considerar “que el desarrollo de la educación con base en maestros bilingües es todavía incipiente. Esta modalidad se empezó a prestar con maestros bilingües sin formación docente, que a menudo no habían terminado la secundaria” (p.63). Se percibe que un problema es la formación docente vigente en la actualidad y dentro de esta formación está contemplado el dominio lingüístico de la lengua materna de los estudiantes.

Para que estas habilidades lingüísticas se apliquen dentro del proceso educativo, es fundamental que los docentes de las Escuelas Bilingües tengan las Competencias Lingüísticas adecuadas. Al respecto Fortín, (2009) define la competencia lingüística como: “Conocimiento estructural y práctico del español, un idioma Maya y un idioma extranjero. Esto incluye su uso para comunicar ideas de manera efectiva, leer con comprensión, escuchar con atención y escribir de forma efectiva” (p. 10).

Ante esta realidad, se plantea la siguiente pregunta de investigación: **¿Cuáles son las Competencias Lingüísticas de los Docentes del nivel primario en escuelas Bilingües?**

2.1 Objetivo General:

Determinar las Competencias Lingüísticas de los Docentes que laboran en el nivel primario.

2.1.1 Objetivos Específicos:

- a. Definir la incidencia de la categoría de plaza que tienen los docentes en sus competencias lingüísticas en el idioma maya Q'eqchi'.
- b. Establecer el dominio oral del idioma maya Q'eqchi' de los Docentes.
- c. Establecer el dominio escrito del idioma maya Q'eqchi' de los Docentes.
- d. Elaborar una propuesta de recurso didáctico para enriquecer las competencias lingüísticas de los docentes.

2.2. Variables de estudio

Competencias lingüísticas

2.3 Definición de variables

2.3.1 Definición conceptual

a. Competencia Lingüística

Asociación de Centros Educativos Mayas-ACEM- (2007) “Ocurre cuando los catedráticos de los centros de formación docente muestran indicadores eficientes y eficaces de dominio lingüístico de los niveles de escuchar, hablar, leer, escribir y producir, como base para asegurar el desarrollo de las mismas competencias lingüísticas de los (as) estudiantes” (p.194).

2.3.2 Definición Operacional.

a. Competencias lingüísticas:

Los indicadores para evaluar la competencia lingüística de los docentes serán exclusivamente las áreas: oral y escrita, a través de dos instrumentos de evaluación con un valor de 50 puntos cada uno.

Una competencia lingüística es el dominio como fundamento en el proceso enseñanza-aprendizaje, sin embargo, para efectos de esta investigación se tomarán en cuenta los siguientes indicadores: Dominio oral: la pronunciación, fluidez, coherencia, riqueza lexical y pausado correcto. Dominio escrito: conocimiento recuerdo, comprensión, análisis y utilización de la L1 (Idioma Maya Q'eqchi').

Dominio oral: es uno de los aspectos más descuidados en la enseñanza de la lengua. La capacidad de escuchar, es decir comprender lo que se oye, es de suma importancia para el desarrollo de las demás capacidades porque una vez que el alumno comprenda lo que oye en una lengua, también ya será capaz de producir (hablar o escribir) en dicha lengua sin dificultades. (Ministerio de Educación y cultura, Paraguay (2011 p.9).

Dominio escrito: Es de suma importancia tener el dominio de la escritura de los idiomas mayas en la enseñanza aprendizaje, una de las ventajas más relevantes es que permite dejar constancia de la historia de un pueblo o comunidad, es un medio principal para el fortalecimiento y el mantenimiento de la cultura de cualquier grupo étnico.

Condemarín y Chadwick (1994) definen a la escritura como “una representación gráfica del lenguaje que utiliza signos convencionales, sistemáticos e identificables. Consiste en una representación visual y permanente del lenguaje que le otorga un carácter transmisible, conservable y vehicular” (p. 13)

Dominio comunicativo: Según el CNB (2011) Escuchar, hablar y actitud comunicativa: “es el componente por medio del cual los niños desarrollan las competencias que les servirán para recibir, organizar, producir y comunicar mensajes orales, de ideas, pensamientos, sentimientos, emociones y expectativas en forma crítica y creativa desde su cultura” (p 83)

.2.4. Alcances y Limites.

El alcance de la investigación fue determinar las competencias orales y escritas del docente en el desempeño de su labor, que propician las acciones vinculadas al sistema de aprendizaje.

Las fuentes de información fueron docentes de una escuela considerada bilingüe con los cuales se desarrolló la investigación.

La presente investigación única y exclusivamente aplicó el instrumento de medición a docentes en ejercicio de la escuela seleccionada.

2.5. Aporte

La presente investigación captó el conocimiento descriptivo sobre las Competencias Lingüísticas de los Docentes, específicamente en el idioma maya Q’eqchi’, mediante instrumentos elaborados en base a la teoría de Marzano.

Como consecuencia se formuló una propuesta de guía como recurso didáctico orientado al desarrollo y fortalecimiento de las habilidades comunicativas en el idioma maya Q’eqchi’ dirigida a docentes, y así mejorar la educación significativa, pertinente y de calidad en el marco de la corriente constructivista y en respuesta a lo establecido en el Currículo Nacional Base.

También la información puede servir a instituciones afines a la educación, como también proponer estrategias didácticas para la atención de estudiantes con dificultades al momento de leer en su lengua materna, especialmente en escuelas bilingües del área maya.

III. MÉTODO

3.1. Sujetos

La población de estudio fueron 7 docentes del nivel primario que laboran en la Escuela Oficial Rural Mixta aldea Purah, del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz. A continuación se presenta los datos que corresponden a los docentes que fueron sujetos de esta investigación:

Tabla No. 2 Datos de docentes sujetos de investigación.

Renglón Presupuestario y contrato	Sexo	Monolingüe	Bilingüe	Reubicado	Interino	Bono Bilingüismo	Total
011	Hombres	--	1	--	--	--	1
	Mujeres	--	1	--	--	X	1
021	Hombres		--	--	--	--	
	Mujeres	5		--	--	--	5
Total		5	2	--	--	X	07

Fuente: datos procesados por la investigadora, agosto del 2017

3.2 Instrumentos:

Se elaboraron técnicamente dos instrumentos de evaluación, con juicios de expertos y en base a la taxonomía de Robert Marzano, cada uno de los mismos tuvo una ponderación de 50 puntos, uno exclusivamente para la evaluación del dominio oral y el otro para el dominio escrito; y un tercer instrumento que es una guía de observación que permitirá conocer el ámbito comunicativo entre el docente y el estudiante.

El dominio escrito se evaluó con un instrumento que contiene cinco series, en cada uno de ellos se especificaron actividades para medir el indicador de dominio escrito conocimiento, recuerdo, comprensión, análisis y utilización de la L1 (Idioma maya Q'eqchi') con una duración de 40 minutos.

El dominio oral consistió en la lectura de una narración y una serie de preguntas que los docentes respondieron, con una ponderación de 50 puntos y un tiempo de 15 minutos, en ella se evaluaron; la pronunciación, fluidez, coherencia, riqueza lexical y pausado correcto; siendo estos los indicadores del dominio oral, con apoyo de la Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa –DIGEDUCA- y la sección de Evaluación e Investigación Educativa. DIDEDUC de Alta Verapaz. Ambas evaluaciones dan un total de 100 puntos. Y la tercera fue una guía de observación que permitió conocer el dominio comunicativo que existe entre el docente y el estudiante. Los instrumentos aparecen en los anexos.

3.3 Procedimiento

- Selección y aprobación del tema.
- Redacción de los objetivos y planteamiento del tema de investigación.
- Planteamiento del problema, antecedentes e introducción.
- Recopilación de la información relacionada al tema seleccionado, para la redacción de antecedentes y marco teórico.
- Elaboración y validación de los instrumentos, dividida en dos fases: oral y escrita.
- Elaboración de una guía de observación en el aula.
- Aplicación de los instrumentos en el centro educativo seleccionado para la investigación.
- Análisis y presentación e interpretación de resultados.
- Discusión de resultados.
- Conclusiones y Recomendaciones.
- Elaboración de propuesta de material didáctico.

- Presentación de informe final.

3.4. Tipo de Investigación, diseño y Metodología estadística

La investigación es de tipo cuantitativa porque la recolección de la información fue de manera sistemática y estructurada a través de los instrumentos establecidos para la misma.

Según Hernández, Fernández y Baptista (2010) la investigación cuantitativa pretende generalizar los resultados encontrados en un grupo o segmento (muestra) a una colectividad mayor (universo o población), y con ello se intenta explicar y predecir los fenómenos investigados, buscando regularidades y relaciones causales entre elementos. Así mismo, esta investigación es de alcance descriptivo. Hernández, Fernández y Baptista (2010) siguen afirmando que en este proceso se pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren. Se aplicó una estadística descriptiva en consideración a Cervantes Martínez Fermín. (2016). es la técnica que obtiene, organiza, presenta y describe un conjunto de datos con el propósito de facilitar el uso de tablas, medidas numéricas o gráficas. Además, calcula parámetros estadísticos como las medidas de centralización y de dispersión que describe el conjunto estudiado. A través de este tipo de investigación y metodología permitió llegar a conocer las competencias lingüísticas del sujeto a estudiar.

IV. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.

A continuación se presentan los resultados de la investigación, cuyo nombre es; **“Competencias Lingüísticas de los docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Primaria Bilingüe aldea Purah del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz”**, siendo los sujetos, los 7 docentes que laboran en el nivel primario, del establecimiento que es catalogado como bilingüe, ubicado en el área rural.

El objetivo general de esta investigación está enfocado a "Determinar las Competencias Lingüísticas de los Docentes que laboran en el nivel primario". Siendo sus objetivos específicos: a) Definir la incidencia de la categoría de plaza que tienen los docentes en sus competencias lingüísticas en el idioma maya Q'eqchi'. b) Establecer el dominio oral del idioma maya Q'eqchi' de los Docentes. c) Establecer el dominio escrito del idioma maya Q'eqchi' de los Docentes y c) Elaborar una propuesta de recurso didáctico para enriquecer las competencias lingüísticas de los docentes.

Respecto a los instrumentos aplicados, se aplicaron en idioma maya Q'eqchi', para su comprensión aparecen también en castellano en los “Anexos”, cada instrumento también se le elaboró su clave de respuestas.

A continuación se presentan los resultados obtenidos de acuerdo a los objetivos específicos planteados en la investigación. Para su desarrollo se basó en los niveles de comprensión de la taxonomía de Roberth Marzano.

Referente al objetivo identificado como inciso a, que se refiere a **“Definir la incidencia de la categoría de plaza que tienen los docentes en sus competencias lingüísticas en el idioma maya Q'eqchi’**, se presenta el siguiente cuadro de “datos de boleta de información docente” como referencia:

Tabla No. 3 Datos de boleta de información docente.

Docentes.	Edad	Genero		Tipo de plaza		Modalidad de plaza		Clase escalonaría						bono bilingüismo	
		M	F	021	011	Bilingüe	Mono lingüe.	A	B	C	D	E	F	Si	No
D1	34		X		X	X			X					X	
D2	43	X			X	X							X		X
D3	30		X	X			X		X						X
D4	32		X	X			X		X						X
D5	26		X	X			X	X							X
D6	28		X	X			X		X						X
D7	34		X	X			X			X					X
TOTAL		1	6	5	2	2	5	1	4	1			1	1	6

Fuente: Elaborado por la investigadora, agosto 2017.

Para efectos de sistematización se codificaron a los sujetos con “D” que se refiere a “docente” y el numeral se refiere al orden que se le asignó para efectos de registro de la información obtenida con cada sujeto. Referente al tipo de plaza; 021 es puesto por contrato y 011 es puesto presupuestado.

Los datos arriba mencionados están basados en el primer objetivo de esta investigación, después de haber recopilado la información de cada uno de los docentes entrevistados de la Escuela Oficial Rural Mixta Bilingüe de la aldea Purah del municipio de San Juan Chamelco, Departamento de Alta Verapaz, se puede observar que 2 de los 7 docentes poseen plaza presupuestada, reglón 011 y cinco están bajo el renglón 021 del Ministerio de Educación. Respecto a la modalidad, 1 posee plaza Monolingüe y 1 posee plaza Bilingüe, de los cuales uno posee el bono de bilingüismo esto es el caso de los docentes del renglón 011, mientras que en el renglón 021, 5 son los docentes que poseen plaza monolingüe. Respecto a la clase escalafonaria, 1 está en clase A, 4 en clase B, 1 en clase C y uno en clase F. En cuanto a género, seis del género femenino y 1 del género

masculino, en relación a edades, la menor es de 26 años y el mayor de 43 años. Es decir que el grupo de docentes es diverso en cuanto a los aspectos que los caracterizan.

Tabla No. 4 Datos de información de competencia lingüística del docente.

Docentes.	Genero		Tipo de plaza		Modalidad de plaza		oral	escrito	total
	M	F	021	011	Bilingüe	Mono lingüe.			
D1		X		X	X		42	49	91
D2	X			X		X	50	50	100
D3		X	X			X	37	50	87
D4		X	X			X	47	47	94
D5		X	X			X	44	49	93
D6		X	X			X	47	46	93
D7		X	X			X	42	50	92
TOTAL	01	6	5	2	1	6			

Fuente: Elaborado por la investigadora, agosto 2017.

De acuerdo a los resultados de esta investigación respecto a la **incidencia de la categoría de plaza que tienen los docentes en sus competencias lingüísticas en el idioma maya Q'eqchi'**, se puede afirmar que no es significativo la incidencia de edad, género, modalidad, clase escalonaría y sobre la posesión del bono de bilingüismo, ya que sumados los aspectos oral y escrito el más bajo es de 87 puntos, y el que le sigue es el de 91 puntos (D3 y D1), si se puede afirmar que estos dos sujetos de investigación, uno posee plaza en el renglón 021 y el otro bajo el renglón 011, y que reflejan los resultados bajo un nivel de dominio lingüístico intermedio alto considerando los rangos del 62 a 91 puntos y luego los del nivel avanzado en los rangos de 92 a 100 puntos.

En la presentación de los resultados que se refieren a los objetivos b y c se especifican detalles de los resultados obtenidos en los diversos aspectos considerados desde la taxonomía de Roberth Marzano, por docente.

De acuerdo al objetivo específico identificado como inciso b) que se refiere a **Establecer el dominio oral del idioma maya Q’eqchi’ de los Docentes.**

Para la presentación de los resultados se utilizó el código “D” que se refiere a docentes, que antecede los numerales del 1 al 7, que corresponde a la cantidad de los sujetos de esta investigación.

Cada nivel de comprensión se ponderó con un valor de 10 puntos, **el conocimiento recuerdo, comprensión y análisis**, mientras que la **utilización** se le dio un valor de 20 puntos. Los resultados obtenidos se presentan a continuación:

Tabla No. 5 Forma oral.

Niveles de comprensión	D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7
Conocimiento Recuerdo	07	10	07	07	07	07	07
Comprensión	07	10	00	10	07	10	05
Análisis	10	10	10	10	10	10	10
Utilización	18	20	20	20	20	20	20
Total	42	50	37	47	44	47	42

Fuente: datos procesados por la investigadora, agosto 2017

De acuerdo a los resultados obtenidos, se puede afirmar que el D2 fue el que obtuvo el resultado más alto en los niveles de comprensión evaluados, (50 de 50 puntos). Es un docente, ubicado en el renglón 011 y posee plaza monolingüe. El docente que obtuvo el puntaje menor es de 37 puntos, es una docente, contratada bajo el renglón 021 y se considera monolingüe, de acuerdo a los datos recabados sobre sus características. Los

demás docentes están arriba de 40 a 50 puntos. Haciendo un análisis de los resultados los niveles de: **Conocimiento- recuerdo y comprensión** son los necesarios a fortalecerse.

De acuerdo al objetivo inciso c. que se refiere a: **Establecer el dominio escrito del idioma maya Q’eqchi’ de los Docentes,** para la presentación de los resultados se utilizó el código “D” que se refiere a docentes, que antecede los numerales del 1 al 7, que corresponde a la cantidad de los sujetos de esta investigación.

Cada nivel de comprensión se ponderó de la siguiente manera: **el conocimiento recuerdo 10 puntos, comprensión 10 puntos, mientras que análisis y utilización** se le dio un valor de 15 puntos, haciendo un total de 50 puntos.

Los resultados obtenidos se presentan a continuación:

Tabla No. 6 Forma escrita.

Niveles de comprensión	D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7
Conocimiento Recuerdo	09	10	10	10	10	10	10
Comprensión	10	10	10	08	10	08	10
Análisis	15	15	15	14	14	13	15
Utilización	15	15	15	15	15	15	15
Total	49	50	50	47	49	46	50

Fuente: Datos procesados por la investigadora, agosto 2017.

Respecto a los resultados obtenidos en la evaluación escrita, los docentes obtuvieron mejores resultados, en relación a la evaluación oral, siendo el que obtuvo menor puntaje el D4 y D6 (46), siendo en el nivel de Comprensión en donde obtuvieron 8 de 10 posibles. Se observa que en los niveles de **Comprensión**, los docentes necesitan “reforzamiento” ya que

de 7 docentes 5 obtuvieron los punteos mayores, sin embargo se considera que los errores son mínimos.

Derivado de los resultados obtenidos en la evaluación oral y escrita, aplicada a los sujetos de esta investigación que se presentaron en los dos cuadros anteriores, se hace un consolidado que se presenta a continuación:

Tabla No. 7 Resumen de resultados de evaluación oral y escrita.

Niveles de comprensión.		D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7
Conocimiento Recuerdo	Oral	09	10	07	07	07	07	07
	Escrito	07	10	10	10	10	10	10
Comprensión	Oral	07	10	00	10	07	10	05
	Escrito	10	10	10	08	10	08	10
Análisis	Oral	10	10	10	10	10	10	10
	Escrito	15	15	15	14	14	13	15
Utilización	Oral	18	20	20	20	20	20	20
	Escrito	15	15	15	15	15	15	15
Total		91	100	87	94	93	93	92

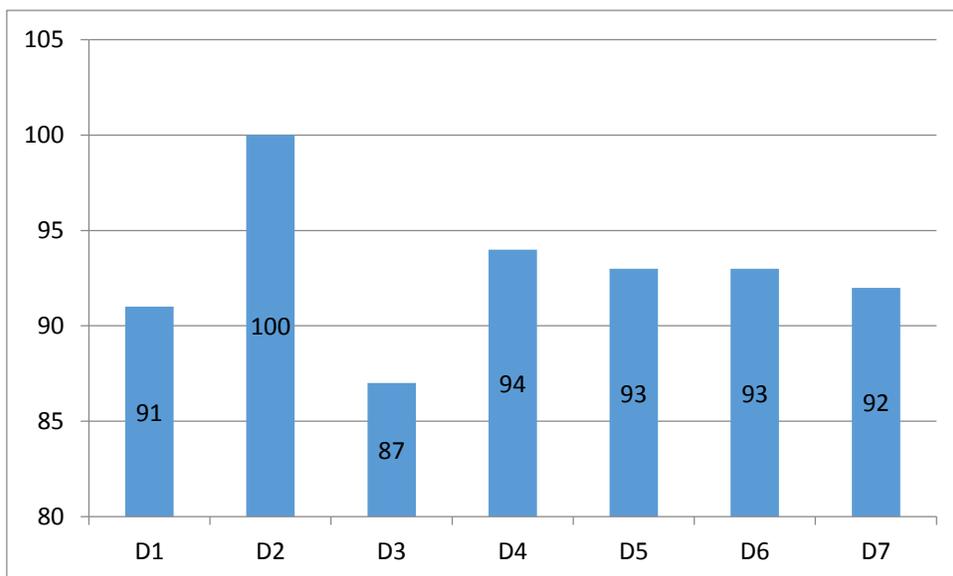
Fuente: datos procesados por la investigadora, agosto 2017.

De acuerdo a los resultados obtenidos con los 7 docentes que fueron sujetos de la investigación, haciendo una sumatoria tanto de la evaluación oral como del escrito, el docente identificado como D2 obtuvo la totalidad de la puntuación en los dos niveles, mientras que el docente identificado como D3 obtuvo 87 puntos que fue la puntuación menor de los 7 sujetos.

De acuerdo a la tabla comparativa de niveles de dominio lingüístico del inglés del Institute Cambridge, dos docentes se encuentran en un nivel de dominio intermedio alto y cinco en el nivel de dominio de avanzados, sin embargo, en el nivel de **conocimiento recuerdo** en el aspecto oral de los 7 docentes 5 obtuvieron 7 de los 10 posibles, como también, en el nivel de **comprensión** en el aspecto oral 4 docentes manifiestan debilidad, considerándose como los aspectos a fortalecerse. Mientras que el nivel de **análisis** en el aspecto oral los 7 docentes obtuvieron la totalidad del puntaje lo mismo se puede afirmar en el nivel de **utilización** en el escrito, por lo tanto esto indica que no necesitan reforzamiento.

A continuación a manera de ilustración se presenta la gráfica de los puntajes obtenidos de los docentes que fueron sujetos de la investigación.

Gráfica No. 1. Resumen de resultados de la evaluación oral y escrita.



Fuente: datos procesados por la investigadora. Agosto 2017.

En base a los resultados y como resumen de los datos obtenidos en los instrumentos oral y escrito, los datos demuestran que los docentes D3 es necesario reforzar los niveles de comprensión en los aspectos de conocimiento recuerdo y comprensión en el oral, ahora el D1 reforzar el aspecto de conocimiento recuerdo en el oral y en el escrito, comprensión y utilización en el oral; estos datos no significan que los docentes estén mal, sin embargo se encuentran en un nivel de dominio lingüístico intermedio alto. Mientras los demás docentes están en un nivel avanzado.

V. DISCUSIÓN

De acuerdo a los resultados obtenidos en la investigación de campo, la teoría que respalda la investigación, las observaciones realizadas y las afirmaciones que se pueden hacer sobre las Competencias Lingüísticas de los docentes que laboran en el nivel primario en la Escuela Oficial Rural Mixta aldea Purah del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz (7 docentes) que laboran en el nivel primario, se detalla lo siguiente:

Respecto al objetivo identificado como inciso a que se refiere a “Definir la incidencia de la categoría de plaza que tienen los docentes en sus competencias lingüísticas en el idioma maya Q’eqchi’, se puede afirmar que 2 de los 7 docentes poseen plaza presupuestada, renglón 011 y cinco están bajo el renglón 021 del Ministerio de Educación y respecto a la modalidad, seis poseen plaza Monolingüe y una posee plaza Bilingüe, de los cuáles una posee bono de bilingüismo. El bono de bilingüismo es nada más un incentivo que permite al docente demostrar sus habilidades lingüísticas poniéndolas en práctica en su labor como docente, esto esta normado por el Acuerdo Ministerial No. 1449-7 del 16-08-07 de pago de bono por bilingüismo en donde establece que el docente que domine un idioma indígena recibe un bono mensual sobre su salario normal, siempre y cuando haya pasado por una prueba., esto motiva al docente a ser creativo y dinámico con los estudiantes para una mayor comprensión y mejor comunicación. Respecto a la clase escalafonaria, 1 está en clase A, 4 en clase B, 1 en clase C y 1 en clase F. En cuanto a género, seis del género femenino y uno del género masculino, en relación a edades, la menor es de 28 años y el mayor de 43 años. Es decir que el grupo de docentes es diverso en cuanto a los aspectos que los caracterizan.

De acuerdo a los resultados, se afirma que la **incidencia de la categoría de plaza que tienen los docentes en sus competencias lingüísticas en el idioma maya Q'eqchi'**, no es significativa la incidencia, ya que no lo determina la edad, el género, la modalidad (si es bilingüe o monolingüe), ni la clase escalafonaria.

Como parte de esta investigación se pudo observar que el docente es un actor importante dentro del campo educativo ya que es el que transmite información y crea confianza en los educandos, por lo tanto es necesario conocer el idioma de la región donde se encuentra laborando, hay personal que domina muy bien el idioma maya de la comunidad, sin embargo la mayoría de los docentes son del género femenino una docente y un docente bajo el renglón 011, y cinco personal 021 por contrato, no cuentan con las mismas oportunidades del renglón 011, son limitados en los beneficios, específicamente en el bono de bilingüismo donde sí estuvieran demostrando su capacidad en el nivel de bilingüismo así en el oral como en el escrito. El centro educativo que fue objeto de investigación, dentro del cuadro del personal docente hay más presencia de contratos que presupuestados.

Respecto a los instrumentos aplicados para determinar el dominio oral y escrito, se elaboraron en base a la teoría de Robert Marzano. De acuerdo a la teoría, la taxonomía o Clasificación elaborada por Marzano y Kendall, también llamada la Taxonomía de los Objetivos Educativos, se fundamentan en la Taxonomía de Bloom, pero incorpora los nuevos conocimientos sobre el proceso del pensamiento humano, generados mucho después de que se creó la Taxonomía original de Bloom, entre 1948 y 1956.

Según Marzano y Kendall (2007, p. 2), la Taxonomía de Bloom solamente pretendía clasificar la forma en que los seres humanos procesamos la información, a pesar de que se convirtió en una teoría educativa para la formulación (diseño) y clasificación de *objetivos o*

propósitos educativos, y tuvo mínimo impacto sobre el currículo, pero tuvo fuerte impacto sobre la evaluación: a mayor precisión en la formulación de objetivos, se lograba una mayor precisión para evaluar un programa....).

De acuerdo al objetivo específico identificado como inciso **b)** que se refiere a **Establecer el dominio oral del idioma maya Q'eqchi' de los Docentes**, se puede afirmar que los niveles de “conocimiento recuerdo y comprensión”, son los necesarios a fortalecerse en el grupo de docentes, especialmente por el resultado obtenido por una docente contratada en el renglón 021 y que posee plaza “monolingüe”. La docente que obtuvo el menor puntaje mostró nerviosismo e inseguridad o pena al no responder la pregunta que se le hizo, porque la realidad es que es una docente misma de la comunidad, por lo tanto el nivel de comprensión hay que desarrollarlo de una manera adecuada, la D7 requiere, según el resultado que se observa, reforzar, el mismo nivel de **comprensión** ya que obtuvo un puntaje 5 de 10.

Marzano se refiere al **conocimiento recuerdo** “el proceso de recuperación como la activación y transferencia del conocimiento de la memoria permanente a la memoria de trabajo, donde puede ser conscientemente procesada” (p. 31).

Respecto al objetivo identificado como inciso **c)**, que se refiere a: **Establecer el dominio escrito del idioma maya Q'eqchi' de los Docentes**, de acuerdo a los resultados obtenidos en la evaluación escrita, los docentes obtuvieron mejores resultados, por lo tanto no requieren de mayor refuerzo excepto con los sujetos D4 y D6 que obtuvieron un puntaje favorable aunque no en su totalidad siendo uno de ellos en el nivel de **Comprensión** y la otra en **análisis**, los demás sujetos muestran resultados totales, sin embargo es necesario considerar lo que indica Marzano respecto a la **comprensión** que en el sistema cognitivo es

el encargado de traducir el conocimiento en las formas adecuadas para que su almacenaje en la memoria permanente se produzca que tome la estructura y el formato para la información y el **análisis** se describe que va más allá de la identificación de lo esencial que son funciones propias de la comprensión.

Haciendo una sumatoria tanto de la evaluación oral como del escrito, el docente identificado como D4 obtuvo 94, mientras que el docente identificado como D6 obtuvo 93 puntos que fue la puntuación eficaz. Estos resultados son para aclarar específicamente el dominio lingüístico oral de las docentes

De acuerdo a la tabla comparativa de niveles de dominio lingüístico del inglés del Institute Cambridge, los docentes según su puntuación se encuentran en los niveles de dominio **eficaz**.

De acuerdo a la observación realizada, se pueden mencionar los siguientes hallazgos según los indicadores, el docente y las docentes giran instrucciones a los niños y niñas en q'eqchi' en su mayoría logran comprender el mensaje más no en su totalidad ya que la minoría se expresan a través de gestos o se consultan entre ellos mismos por la falta de comprensión y comunicación tanto en el hogar como en el establecimiento habían momentos de cantos, promoviendo la lectura de una manera dinámica y activa, el texto sí se adecua para la enseñanza tanto para el niño como para la docente, no cuentan con rincones de aprendizaje pero sí con algunos carteles y resuelven dudas cuando el niño lo requiere, una de las docentes no posee el dominio oral, mostraba deficiencia, sin embargo se esforzaba en dar lo mejor, ya que tenía dificultades de pronunciación.

En síntesis se puede afirmar que dentro de los aspectos que deben fortalecer los docentes en el dominio oral es el **conocimiento/recuerdo y uno de los siete docentes en el escrito, en comprensión cuatro de siete docentes el aspecto oral y en el escrito dos**

docentes, mientras que en análisis en sentido oral todos muestran el punteo total y en el escrito muestran mínima dificultad y por último en utilización del oral uno de siete obtuvo el menor punteo y en el escrito todos obtuvieron el valor máximo aún con estos datos se consideran eficaces porque se encuentran en el nivel 5 de acuerdo a la tabla comparativa de niveles de bilingüismo bajo el rango de 75-100 puntos. En base estos resultados se identifica que los docentes poseen un nivel de bilingüismo de manera efectiva tanto en el escrito como en el oral

VI. CONCLUSIONES

- a) Concluida la investigación, se afirma que la incidencia de la categoría de plaza que tienen los docentes en sus competencias lingüísticas en el idioma maya Q'eqchi', no es significativa, ya que no incide la edad, el género, la modalidad (si es bilingüe o monolingüe), ni la clase escalafonaria, ni el bono de bilingüismo, aunque en los sujetos de la investigación solo uno lo posee mientras que los otros cinco son docentes que se encuentran bajo el renglón 021 y que son la mayoría.
- b) De acuerdo al **dominio oral** del idioma Q'eqchi' en los docentes entrevistados, se afirma que los niveles de “**conocimiento recuerdo y comprensión**” son los necesarios a fortalecerse en el grupo de docentes.
- c) Se afirma, respecto al **dominio escrito** del idioma Q'eqchi' por parte de los docentes entrevistados, obtuvieron mejores resultados, en relación a la evaluación oral. Necesitan “reforzamiento” en el nivel de **comprensión**.
- d) De acuerdo a la tabla comparativa de niveles de dominio lingüístico del Institute Cambridge, los docentes según sus puntuaciones, sumados el oral y escrito se encuentran en el nivel de dominio **eficaz**. Lo que implica que los docentes están aptos en el dominio oral y escrito del idioma maya Q'eqchi', sin embargo es necesario su ejercitación y reforzamiento.
- e) La propuesta elaborada va enfocada al fortalecimiento y reforzamiento de las competencias lingüísticas de los docentes, con énfasis en los niveles de **conocimiento recuerdo, comprensión** (en el oral) y **comprensión** (en el escrito).

VII. RECOMENDACIONES

- a) Se recomienda a las autoridades del Ministerio de Educación, establecer evaluaciones periódicas a los docentes en servicio, por intermedio del área de investigación y evaluación de la Subdirección Técnica Pedagógica, para determinar el dominio de las habilidades lingüísticas e ir estableciendo estrategias para el desarrollo y mejoramiento en el uso y manejo del idioma maya Q'eqchi'.
- b) Al director del establecimiento educativo de la EORM Purah para que establezca un horario especial para el abordaje de la lectura a nivel de aula, para reforzar el dominio lingüístico en los niños y niñas, tomando en cuenta que el claustro de docentes tiene un dominio eficaz del idioma Maya Q'eqchi'.
- c) Promover por intermedio de la dirección de la Escuela Oficial Rural Mixta Purah, el uso de la propuesta elaborada, derivado de esta investigación con el propósito de ir fortaleciendo los diversos niveles en el dominio lingüístico de los docentes que fueron sujetos de esta investigación, especialmente los niveles de conocimiento recuerdo, comprensión (oral) comprensión (escrito) como lo determina esta investigación.

VIII. REFERENCIAS

- Acero, M. (2015) *Las Competencias Comunicativas en las Prácticas Pedagógicas de los Docentes en Formación en la Escuela Normal Superior de Gachetá Colombia*. (Tesis de maestría) Recuperada de: [https://www.google.com.gt/?gfe_rd=cr&ei=6hUbWZ6mKKrI8Ae0qJnwBA&gws_r](https://www.google.com.gt/?gfe_rd=cr&ei=6hUbWZ6mKKrI8Ae0qJnwBA&gws_rd=ssl#q=TESIS+DE+MARIA+SORAIDA+MARTINEZ+ACERO)
[d=ssl#q=TESIS+DE+MARIA+SORAIDA+MARTINEZ+ACERO](https://www.google.com.gt/?gfe_rd=cr&ei=6hUbWZ6mKKrI8Ae0qJnwBA&gws_rd=ssl#q=TESIS+DE+MARIA+SORAIDA+MARTINEZ+ACERO)
- Amperez, M. (2012) *De la Oralidad a la Escritura del Idioma Maya en el Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe, Tamahu, Alta Verapaz*. (Tesis de grado) Recuperada de: https://www.google.com.gt/?gfe_rd=cr&ei=6hUbWZ6mKKrI8Ae0qJnwBA&gws_r
[d=ssl#q=TESIS+DE+MIGUEL+ANGEL+GONZALEZ+AMPEREZ](https://www.google.com.gt/?gfe_rd=cr&ei=6hUbWZ6mKKrI8Ae0qJnwBA&gws_r)
- Arcon, A. (2001) *Habilidades Lingüísticas en Lectura y Escritura de los Idiomas Sacapultecos y Castellano de Maestros Bilingües de Primaria del Municipio de Sacapulas Departamento de Quiche*. (Tesis de grado) recuperada de: <http://200.38.75.90:8980/Tesis/05/57/Arcon-Ana/Arcon-Puzul-Ana.pdf>
- Arnau, J. (1981). *Tipología de la Educación Bilingüe*. *Revista de Educación*, año XXIX, No. 268. 157. Recuperado de: <http://www.mecd.gob.es/dctm/revista-de-educacion/numeros-completos/re268.pdf?documentId=0901e72b813c64cd>
- Asociación de Centros educativos Mayas -ACEM- (2007) *Currículo Maya de Formación Inicial Docente del nivel primario en Educación Bilingüe Intercultural*. Documento Técnico, Guatemala.

Cambridge Institute (s.f.) *Tabla Comparativa de Niveles de Inglés*. Recuperado de <http://www.cambridgeinstitute.net/es/test-de-nivel...nivel-ingles/nivel-ingles-test-español>

Castañeda, J. (2014) *Actividades Pedagógicas Empleadas por los Docentes del Grado Transición de la Escuela Normal Superior María Auxiliadora de Girardot para Promover el Desarrollo del Lenguaje Oral de Ibagué-Tolima*. (Tesis de maestría). Universidad de Tolima. Recuperada de <http://repository.ut.edu.co/bistream/001/1138/RIUT-BHA-Spa-2014-Actividades%20pedag%20c3%b3gicas%20empleadas%20por%20las%20docentes%20del%20grado%20transici%C3%B3n%20para%20promover%20el%20desarrollo%20lenguaje%20oral.pdf>

Chub, A. (2012) *El monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzos, Alta Verapaz*. (Tesis de licenciatura). Universidad de San Carlos de Guatemala. Recuperada de http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/29/29_0060.pdf

Condemarín, M y Chadwick, M. (1994). *La escritura creativa y formal*. 4^a. ed. editorial Andrés bello. Chile.

Constitución Política de la República de Guatemala, Asamblea Constituyente, artículos 58; 66, 76 (1985)

Creación de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, Acuerdo Gubernativo 726-95, artículo 1, 2, (1995)

<https://huellasculturales11.files.wordpress.com/2011/10/taxonomiamarzano1.pdf...>

De Samayoa María Eva Santiago, PROGRAMA DE APOYO AL SECTOR EDUCATIVO EN GUAGUATEMALA –PROASE- *Estrategias de Comunicación y Lenguaje. Material bilingüe intercultural*. Cobán Alta Verapaz, Septiembre 2004

El microcurrículo desde la Educación Bilingüe Intercultural –EBI- Modulo I, Programa de Formación de docentes universitarios en Educación Bilingüe Intercultural. Guatemala, 2008.

Fundamentos de Educación Bilingüe. Armando Najarro Arriola. Universidad Rafael Landívar, Facultad de Humanidades 1,998. 1ª. Edición.

Fortín, A. et al (2009) *Investigación Nacional sobre Competencias Básicas para la Vida – Un Estudio Cualitativo-* Ministerio de Educación Guatemala/United States Agency For International Development, Programa Estándares e Investigación Educativa.

Gobierno de Guatemala, Ministerio de educación. *Currículo Nacional Base. Nivel medio, ciclo diversificado. Bachillerato en Ciencias y Letras con Orientación en Educación*. Noviembre 2012

Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural y Multicultural en el Sistema Educativo Nacional, Acuerdo Gubernativo 22-2004, artículos 1, 2, 24, 25, 26

Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, M.P. (2010) *Metodología de la Investigación* (5ª. Ed.). México: Mcgraw Hill educación

Instituto Centroamericano de Estudios Fiscales (2007) *Más y Mejor Educación en Guatemala*

Instituto de Desarrollo de Habilidades Docentes (22 de noviembre de 2010) *El Mito de la Educación Bilingüe. México. Recuperado de:*

<http://idehad.blogspot.com/2010/11/el-mito-de-las-escuelas-bilingues.html>

Jorge Manuel Raymundo Velásquez, Educación Bilingüe Intercultural o Educación Intercultural Bilingüe. 2ª. Edición, actualizada editorial CARA PARENS, Universidad Rafael Landívar. Guatemala 2015.

Ley de Educación Nacional, Congreso de la República de Guatemala, Decreto No. 12-91, artículos 56 y 57

May, A. (2008). *Desarrollo Metodológico y Didáctico de la Adquisición de las Competencias Lingüísticas Comunicativas del Idioma Castellano como Segunda Lengua* (Tesis de Licenciatura Inédita). Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Ministerio de Educación. Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI- Filosofía, Políticas y Estrategias de Educación Bilingüe Intercultural, Guatemala, Noviembre de 1995.

Ministerio de Educación, (2009) *Modelo Educativo Bilingüe Intercultural*. Guatemala.

Ministerio de Educación –MINEDUC- (2011) *Curriculum Nacional Base*. Guatemala.

Ministerio de Educación (2013) *Estrategias de Buenas Prácticas en Educación Bilingüe e Intercultural*. Guatemala

Ministerio de Educación, (2007) *Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural. Guatemala.*

Prieto, L. (2012). *Evaluación de Competencias Lingüísticas en Alumnos de Cuarto Primaria* (Tesis doctoral), recuperado de https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/2157/tesis_541687.pdf?sequence=1

PROGRAMA DE APOYO AL SECTOR EDUCATIVO EN GUAGUATEMALA – PROASE- (2004) *Estrategias de Comunicación y Lenguaje. Material bilingüe intercultural.* Cobán Alta Verapaz.

Raymundo, M.(2012) *Perfil del Docente Bilingüe para la Conservación del Idioma Awakateco*, Huehuetenango. (Tesis de grado) Recuperada de: https://www.google.com.gt/?gfe_rd=cr&ei=6hUbWZ6mKKrI8Ae0qJnwBA&gws_rd=ssl#q=TESIS+DE+MARIA+VICTORIA+RAYMUNDO

Roldán, E. (s.f.) *Documentos Lingüísticos y Literarios*, Revista No. 26-27, Universidad Austral de Chile. Recuperada de http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=52

Tapia Y. (2002) *Estrategias Metodológicas de Enseñanza y Uso de Lenguas en Docentes de Escuelas EBI en el Distrito de Mañazo-Puno Cochabamba, Bolivia.* (Tesis de maestría)

Recuperada, de http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis_Yanet_Tapia.pdf

USAID, (2009) *Manual de apoyo para la Redacción y Revisión de Ítems en Idiomas mayas.*

Guatemala.

Velásquez, C. (2011) *Competencias Culturales Garífunas para la Educación Intercultural Bilingüe.* (Tesis de maestría, Tegucigalpa) Recuperada de: <file:///C:/Users/Downloads/competencias-culturales-garifunas-para-la-educación-intercultural-bilingüe.pdf>

Zuñiga, M. (1989) *Materiales de Apoyo para la Formación Docente en Educación Bilingüe Intercultural, Universidad Mayor de San Marcos, Perú, Santiago*

PROPUESTA
GUIA PARA EL FORTALECIMIENTO DEL USO Y
MANEJO DEL IDIOMA Q'EQCHI' EN
DOCENTES.

**QATENQ'AH AQ QIB' XTZOLB'AL LI
QAATINOB'AAL Q'EQCHI'.**



KAMA'ANAQO LI TEKEN...

Tzolonel: Marta Violeta Yat Tzub
Noviembre 2017



Universidad
Rafael Landívar
Tradicón Jesuita en Guatemala



XTUUSULAL

Perel hu

1. Roksinkil-----2
2. Kiib' oxib' na'leb' re roksinkil li tasal hu.-----4
3. Eetalil nake'oksimank sa' li tasal hu re xjultikankil li k'anjel tb'aanumanq---6
4. Xb'een raqal. **Li xseeraq'eb' li qamama' qixa'an.**-----7
5. Xkab' raqal. **Li eetalil nakine'xk'e chi tz'iib'ak**-----16
6. Rox raqal.....Qoksihaq li q'eqchi' sa' kok' k'anjel-----22
7. Taasalhux'oksimank-----28

Roksinkil

Li hu a'in tk'anjelaq reheb' laj k'utunel re li xb'een tasal li tzolok, re xk'eb'al chi kawuuk li xnawomeb' chi rix li aatinak sa' aatinob'al Q'eqchi', chi ch'olch'o re ru, sa' atqeb' li tzoleb'aal b'ar wi' xe'k'ehe' chi k'anjelak jo' aj k'utunel sa' ka'paay ru aatinob'al.

Xyiib'aman li hua'in, rik'in li xtawmansa' li yaalb'a ix b'ar wi' xna'leb'amank li "raatinob'ankil ut xtziib'ankil li aatinob'al Q'eqchi' xb'aaneb' laj k'utunel, re li xb'een xtasal re li Tzoleb'aal re li Chaq'rab' jo' ixq jo' winq re li k'aleb'aal **Purah**, re li tenamit San Juan Chamelco".

Li hu a'in, taaruq xk'anjelankil xb'aaneb' lajk'utunel, b'ar wi' naxye chan ru, jo' wi' naxch'olob' ut chi jo'kan natawmank ru li xtzolb'al li aatinob'al Q'eqchi' ut moko, ka'ajta wi' a'an, nak'anjelak ajwi' re xkawresinkil li aatinak ut xtawb'alru; naq ak xtawmank ru, xjultikankil wi' chik, xtawb'alru ut xb'aanunkil, ut sa' li xtz'iib'ankil xnawb'al ut xjultikankil, xtawb'al ru ut xna'leb'ankil, a'an li jwal aajel ru sa' xk'anjel aj k'utunel, chi jo'kan naruhan xk'anjelankil ut xtawb'al ru li aatinak sa' li k'aleb'aal jo' ajwi' sa' li tzoleb'aal.

Jo'kan ajwi', natenq'aman laj k'utunel re xkawresinkil rib' sa' rab'inkil, sa' raatinankil, sa' rilb'al ru hu, ut xtz'iib'ankil chi tz'aqal re ru li aatinob'aal Q'eqchi' ut chi jo'kan chaab'il taa'aatinak chi rib'ilrib' rik'in li komon poyanam reheb' li k'aleb'al ut xwotzb'al xnawom, k'a'uxl malaq li nareek'a laj k'utunel, rik'in a'in chaab'il taarek'a rib', ab'anan tk'emanqxloq'al li xwanjik li poyanam sa' li k'aleb'aal.

Li nimlatzoleb'aal Rafael Landívar re San Pedro Claver S.J. re li xteepal Verapaz, na'oken, natenq'an, re xkawresinkil li aatinak sa' kaapay ru aatinob'al reheb' laj k'utunel re li xb'een tasal li tzolok ut chi jo'kan chaab'ilaq li raatinob'aaleb', chijo'kan, eb' lajtzoloneel re li nimlatzoleb'al a'in, xe'xkawres chaq li hua'in, re xtenq'ankil laj k'utunel chi jo'kan, nake'tenq'an rik'in li tzoleb'aalm b'ar wi' aajel ru, li kiwan xsik'b'al re xb'aanunkil li k'anjel a'in, li jwal nak'anjelak cho'q reheb' li nake'raj xchaab'ilob'resinkil li raatinob'aal ut li xtz'iib'ankil li aatinob'aal Q'eqchi'sa' li tzolok ut k'utuk.

Laj k'uub'anel re li hu a'in.

Kiib' oxib' na'leb' re roksinkil li tasal hu.

Li k'anjel a'in tixteenq'a laj kutunel xkawresinkil li raatinob'aal q'eqchi' chi ch'olch'o re ru li raatinankil ut li xtziib'ankil.

- Re xb'aanunkil li k'anjel a'in, li nayeman xb'aanunkil arin, tento xpaab'aankil jo' nayeman: Li junjunq chi k'anjel wan jun reetalil.
- Laj jolominel re li tzoleb'aal a'anaq laj k'amol b'e, malaj junaq laj k'utunel naxb'eeresi chi us li aatinob'aal q'eqchi'.
- Oxiib' taasal okenaq wi'.
 - a) Xb'een taasal: **xkawresinkil x nawom-xjultikankil, xtawb'al ru ut xroksinkil.** (chi yeb'il)
 - b) Xkab' taasal: **xch'olob'ankil li eetalil, xkawresinkil x nawom ut xna'aleb'ankil** (chi tz'iib'anb'il)
 - c) Rox tasal: jalanq jalanq k'anjel.
- Sa' li xk'anjelankil li tasal hu wan k'anjel tento xb'aanunkil, sa' li xb'een raqal na'uxmank roksinkil li kok' seeraq', b'ar laj k'utunel tento tyaab'asi ut tento aj wi' tsume kiib' oxib' li patz'om chi rix.
- Sa' li xkab' raqal na'uxmank roksinkil li eetalil, re naq laj k'utunel tril ut ttz'iib'a li nachal sa' xch'ool chi rix li eetalil. Moqon tento tsume kiib' oxib' li patz'om ut tento aj wi' tyiib' sa' xka'sutil li seeraq' ab'an ak chaab'ilib' resinb'il chik ru.
- Sa' xk'uub'ankil li k'anjel a'in xk'eman sa' aj jo' xye Qawa' Roberth Marzano, jo' xkuutulal li xtz'ilinkil rix, xb'an naq li reetalil li xtz'ilinkil rix xtawman rik'in xb'aanunkil jo' kixye chaq.

- Wan aj wi' jun rox raqal b'ar wi' natawmanq k'iila kok' k'anjel re tseeb'oq laj k'utunel sa' roksinkil li aatinob'aal q'eqchi'.
- Laj jolominel re li tzoleb'al ha'an naxye jarub' hoonal taaroksi sa' xb'aanunkil li k'anjel a'in ut a'an aj wi' tixye jarub' hoonal tixchap rik'ineb' laj k'utunel sa' li tzoleb'aal re xk'anjelankil li ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' Q'eqchi'.

Eetalil nake'oksimank sa' li tasal hu re xjultikankil li k'anjel tb'aanumanq.

A'in nake'xk'ut li eetalil a'in:



_____ xrilb'al sa' li hu



_____ tatk'anjelak aajunes



_____ tatk'anjelaq rik'ineb' laakomon



_____ tatk'a'uxlak ut tattz'iib'ak

XB'EEN RAQAL

LI XSEERAQ'EB' LI QAMAMA' QIXA'AN...

Xch'olob'ankil:

Li ani yo chi k'anjelak jo aj “**tenq'anel**”, maare laj jolominel re li tzoleb'aal, malaj junaq aj k'utunel aj wi' tento tb'eeresi li k'anjel rik'ineb' li komon, jo' chan ru xyeemank chaq. Tento tril li kok' eetalil ut tento naq eb' li komon te'k'anjelaq.'

Xb'een seeraq':



Taawil ut taayaab'asi aajunes li seeraq'.

LI CH'INA'AL UT LI CHAAB'IL WANK

Sa' jun kutan, xe'ch'utla oxib' li ch'ina'al sa' xmu li tzoleb'aal sa' xhoonal li b'atz'unk, ke'risi li xb'aatz'uul sa' xna'aj li xhuheb' ut ke'ok chi b'atz'unk, ab'anan jun reheb' li ch'ina'aleb', ink'a' sa li xch'ool xb'aan naq po'ol ut moko tz'aqal ta re ru li xb'atz'uul, kixye reheb' li xkomoneb' naq li riitz'in naxpo' li xb'aatz'uul, li komon ch'ina'al yokeb' chi rab'inkil, xeyot'e' naq xeril naq li ch'ina'al ra xch'ool ut xe'xye naq te'xwotz li xb'atz'uul rik'in, chi jo'kan xe'b'atz'unk chi saasa xch'ooleb' sa' xhoonal li b'atz'unk.

Texto original de Marta Violeta Tzub.



K'anjel tento xb'aanunkil aajunes rik'in laj "tenq'anel".

Laj k'amol b'e tento tpatz' li patz'om junjunq, ut li tzolom tento tsume eb' li patz'om chi rix li seeraq', moko aajel ta ru xpatz'b'al chi xjunileb', a'in a'an yal jun tenq', re rilb'al ma natawmank ru li na'ilmank sa' hu.

Na'leb' tinkawresi	Patz'om tento xsumenkil
<i>Conocimiento/ recuerdo</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru aj ix na'atinak wi' li seeraq'. ○ Aniheb' naxye xk'ab'a' sa' li seeraq'. ○ K'a' ru xk'ab'a' li seeraq'
<i>Comprensión</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Jultika xch'oolil li na'leb' naxye li seeraq'. ○ B'ar wank xjolomil malaj xtiklajik li seeraq'. ○ Chan ru natikla li seeraq'. ○ B'ar wank li ch'a'ajkilal sa' li seeraq'. ○ Chan ru naraq' li seeraq'.
<i>Análisis</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru juntaq'eet ut k'a' ru jalan naxye li seeraq' chi rix li na'ilmank sa' li tzoleb'aal. ○ Chan raj ru taawoksi sa' laak'anjel. ○ K'a' ru li us ut li ink'a' us naru naxk'am chaq li xb'aanunkil li naxye li seeraq'. ○ K'a' ru raj taab'aanu laa'at wi' laa'at raj li nakatoken sa' li seeraq'.
<i>Utilización</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Chi rix li seeraq' xawil xsa', k'a' ru raj li naru nakawoksi sa' laawanjik, sa' laayu'am. ○ K'a' ru raj li toj tz'ile'k naraj chi rix li seeraq' re xtawb'al ru chi tz'aqal re ru. ○ K'a' ru raj nachal chi rix, wi tattz'aq raj xtiqb'al ru li seeraq' xawil xsa'. ○ Chan ru natuqla ru li ch'a'ajkilal sa' li seeraq'.

Adaptado de guía utilizada en evaluación docente de DIDEDUC Alta Verapaz.

Xkab' seeraq':



Taawil ut taayaab'asi aajunes li seeraq'.

Li q'eq'i ch'o

Qana' saqich'o xwan waqib' xkok' ch'o. Chi xjunileb' xe'yo'la chi mak'a' li rismaleb', ink'a' nake'ilok, yalaj k'a' ru nake'xk'ul. Xnume' li kutan, ak wankeb' li ismal sa' xtib'elej, ut saqeb' li rix, yal jun aj wi' jalan xb'onol, q'eq ru naq xyo'la.

Qana' saqi ch'o, k'ajo' naxraheb' li xkok' saqi ch'o ut li jun chik ink'a' naxra, junes xch'ilankil naxb'anu, xik' naril.

Yook chi nume' li kutan ut eb' li ch'o xe'elk chi b'eek, ink'a' chik xe'sutq'iik sa' rochoheb' tiik xe'xjal xna'ajej ut li nab'ej x'ok li xyajel, ink'a' chik kiru xsik'b'al li xtib'el xwa.

Eb' li saqi ch'o ink'a' chik xe'xk'a'uxla chi rix li xna'eb' maajun wa chik xe'ril, ka'aj wi' li ch'ina q'eq ch'o naril chaq, naxk'e li xwa, k'ajo' naxra, chi saasa ch'ool naxk'e k'a' ru re.

Xk'e reetal li nab'ej naq ink'a' us li xna'leb' xk'ut chi rix li q'eq ch'o, ab'ananaqwan naxra li ch'ina q'eq ch'o.

Autor Mónica Hernández. (Texto original en idioma español) Marta Violeta Yat Tzub (traducción al idioma Q'eqchi').



K'anjel tento xb'aanunkil aajunes rik'in laj "tenq'anel".

Laj k'amol b'e tento tpatz' li patz'om junjunq, ut li tzolom tento tsume eb' li patz'om chi rix li seeraq', moko aajel ta ru xpatz'b'al chi xjunileb', a'in a'an yal jun tenq', re rilb'al ma natawmank ru li na'ilmank sa' hu.

Na'leb' tinkawresi	Patz'om tento xsumenkil
<i>Conocimiento/ recuerdo</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru aj ix na'atinak wi' li seeraq'. ○ Aniheb' naxye xk'ab'a' sa' li seeraq'. ○ K'a' ru xk'ab'a' li seeraq'
<i>Comprensión</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Jultika xch'oolil li na'leb' naxye li seeraq'. ○ B'ar wank xjolomil malaj xtiklajik li seeraq'. ○ Chan ru natikla li seeraq'. ○ B'ar wank li ch'a'ajkilal sa' li seeraq'. ○ Chan ru naraq' li seeraq'.
<i>Análisis</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru juntaq'eet ut k'a' ru jalan naxye li seeraq' chi rix li na'ilmank sa' li tzoleb'aal. ○ Chan raj ru taawoksi sa' laak'anjel. ○ K'a' ru li us ut li ink'a' us naru naxk'am chaq li xb'aanunkil li naxye li seeraq'. ○ K'a' ru raj taab'aanu laa'at wi' laa'at raj li nakatoken sa' li seeraq'.
<i>Utilización</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Chi rix li seeraq' xawil xsa', k'a' ru raj li naru nakawoksi sa' laawanjik, sa' laayu'am. ○ K'a' ru raj li toj tz'ile'k naraj chi rix li seeraq' re xtawb'al ru chi tz'aqal re ru. ○ K'a' ru raj nachal chi rix, wi tattz'aq raj xtiqb'al ru li seeraq' xawil xsa'. ○ Chan ru natuqla ru li ch'a'ajkilal sa' li seeraq'.

Adaptado de guía utilizada en evaluación docente de DIDEDUC Alta Verapaz.

Rox seeraq’:



Taawil ut taayaab’asi aajunes li seeraq’.

Laj Tz’akl

Sa’ jun kutan qawa’ Yak yo xsik’b’al ani tixyiib’ li rochoch, ut sa’ b’e xtaaw jun li qawa’chin aj tz’akl, xe’ok chi seraq’iik, chi rix a’an qawa’ Yak xye’re naq, xloq’ jun xch’ina na’aj ut taraj kab’lak, abánan ink’a naxtaw ani naru tixyib’ li rochoch, ut k’ajo’ nasaho’ xch’ool li qawa’ chin li kixtaw sa’ b’e, tikto xye’re naq a’an na ru tixyiib’ li rochoch, xb’an naq a’an aj tzakl yo chi hilank .

Qawa’ Yak, tikto xyere naq us, ut naq tiklaaq li xk’anjel sa’ jun paat, xb’an naq na ru tixsach li tumin ab’anan yal to’nimb’il, us xye aj tz’ak, x’ok xsik’b’al li xmooseb’ ut x’ok chi k’anjelak, xchoy xyiib’ankil li ochoch ut xe’xniq’ei rik’ineb li xkomon qawa’ Yak.

Texto original de Marta Violeta Yat Tzub.



K’anjel tento xb’aanunkil aajunes rik’in laj “tenq’anel”.

Laj k'amol b'e tento tpatz' li patz'om junjunq, ut li tzolom tento tsume eb' li patz'om chi rix li seeraq', moko aajel ta ru xpatz'b'al chi xjunileb', a'in a'an yal jun tenq', re rilb'al ma natawmank ru li na'ilmank sa' hu.

Na'leb' tinkawresi	Patz'om tento xsumenkil
<i>Conocimiento/ recuerdo</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru aj ix na'atinak wi' li seeraq'. ○ Aniheb' naxye xk'ab'a' sa' li seeraq'. ○ K'a' ru xk'ab'a' li seeraq'
<i>Comprensión</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Jultika xch'oolil li na'leb' naxye li seeraq'. ○ B'ar wank xjolomil malaj xtiklajik li seeraq'. ○ Chan ru natikla li seeraq'. ○ B'ar wank li ch'a'ajkilal sa' li seeraq'. ○ Chan ru naraq' li seeraq'.
<i>Análisis</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru juntaq'eet ut k'a' ru jalan naxye li seeraq' chi rix li na'ilmank sa' li tzoleb'aal. ○ Chan raj ru taawoksi sa' laak'anjel. ○ K'a' ru li us ut li ink'a' us naru naxk'am chaq li xb'aanunkil li naxye li seeraq'. ○ K'a' ru raj taab'aanu laa'at wi' laa'at raj li nakatoken sa' li seeraq'.
<i>Utilización</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Chi rix li seeraq' xawil xsa', k'a' ru raj li naru nakawoksi sa' laawanjik, sa' laayu'am. ○ K'a' ru raj li toj tz'ile'k naraj chi rix li seeraq' re xtawb'al ru chi tz'aqal re ru. ○ K'a' ru raj nachal chi rix, wi tattz'aq raj xtiqb'al ru li seeraq' xawil xsa'. ○ Chan ru natuqla ru li ch'a'ajkilal sa' li seeraq'.

Adaptado de guía utilizada en evaluación docente de DIEDUC Alta Verapaz.

Xka seeraq’:



Taawil ut taayaab’asi aajunes li seeraq’.

Li k’iila tzakahemq sa’ li qatenamit

Sa’ li qateepal San Juan Chameelk, ut eb’ li k’aleb’aal nake’okenk aran, naab’al k’a re ru nake’raw, na’el li ixim, li k’um , li kenq’, li ik, li ch’op, chiin, tul, ichaj, ab’anan a’an li naqaloq’ xb’aan naq tz’aqal a’an naqatzaka, b’antyox reheb’ li komon sa’ k’aleb’aal nokoo’e’xk’e chi wa’ak, xb’aan naq eb’ a’an neke’chal chi k’ayink sa’ tenamit.

Najt nake’chal nake’xkuy li hab’, li ke, xnimal li riiq, tento naq tqatenq’aheb’ chi xloq’b’al li k’a’ ru nake’ k’ayink.

Sa’ tenamit ink’a’ chik nake’raw chi xjunil li k’a’ ru na’el sa’ k’aleb’aal, xb’aan naq kach’in li na’aj b’ar wi’ nake’kab’lak, ab’anan k’ajo’ xsahil li xketb’al li na’el sa’ k’aleb’aal ut rik’in a’an nake’xkol rib’ nake’xtenq’a rib’eb’.

Texto original de Marta Violeta Yat Tzub.



K'anjel tento xb'aanunkil aajunes rik'in laj "tenq'anel".

Laj k'amol b'e tento tpatz' li patz'om junjunq, ut li tzolom tento tsume eb' li patz'om chi rix li seeraq', moko aajel ta ru xpatz'b'al chi xjunileb', a'in a'an yal jun tenq', re rilb'al ma natawmank ru li na'ilmank sa' hu.

Na'leb' tinkawresi	Patz'om tento xsumenkil
<i>Conocimiento/ recuerdo</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru aj ix na'atinak wi' li seeraq'. ○ Aniheb' naxye xk'ab'a' sa' li seeraq'. ○ K'a' ru xk'ab'a' li seeraq'
<i>Comprensión</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Jultika xch'oolil li na'leb' naxye li seeraq'. ○ B'ar wank xjolomil malaj xtiklajik li seeraq'. ○ Chan ru natikla li seeraq'. ○ B'ar wank li ch'a'ajkilal sa' li seeraq'. ○ Chan ru naraq' li seeraq'.
<i>Análisis</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru juntaq'eet ut k'a' ru jalan naxye li seeraq' chi rix li na'ilmank sa' li tzoleb'aal. ○ Chan raj ru taawoksi sa' laak'anjel. ○ K'a' ru li us ut li ink'a' us naru naxk'am chaq li xb'aanunkil li naxye li seeraq'. ○ K'a' ru raj taab'aanu laa'at wi' laa'at raj li nakatoken sa' li seeraq'.
<i>Utilización</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Chi rix li seeraq' xawil xsa', k'a' ru raj li naru nakawoksi sa' laawanjik, sa' laayu'am. ○ K'a' ru raj li toj tz'ile'k naraj chi rix li seeraq' re xtawb'al ru chi tz'aqal re ru. ○ K'a' ru raj nachal chi rix, wi tattz'aq raj xtiqb'al ru li seeraq' xawil xsa'. ○ Chan ru natuqla ru li ch'a'ajkilal sa' li seeraq'.

Adaptado de guía utilizada en evaluación docente de DIDEDUC Alta Verapaz.

XKAB' RAQAL

LI EETALIL NAKINE'XK'E CHI TZ'IIB'AK...

Xcholob'ankil li k'anjel:

Li tzolom rik'in xtenq' laj **"tenq'anel"** tento naq tril li eetalil ut **tixtz'iib'a li xk'a'uxl chi rix li naril**. Tento tixtz'iib'a li nareek'a rik'in li naxk'ut li eetalil.

Chi rix a'an tento tsume li patz'om yeheq re xb'aan **laj t'enq'anel**.

Chi rix a'an rik'in li xsume **tixb'aanu sa' xka'sutil li seeraq'** ab'anan chaab'ilob'resinb'il chik chi us.

XB'EEN EETALIL



Chaka'ya chi us li eetalil a'in.





K'anjel tento xb'aanunkil:

Laj tenq'anel tento tk'e xhonal li tzolom re naq tixka'ya li eetalil ut chi rix a'an tento ttz'iib'a junaq seeraq' chi rix li naril.

Naq ak xb'aanu li seeraq' tento tsume li patz'om junjunq re xsahilobr'esinkil ru li yo chi xtzolb'al.

Na'leb' tinkawresi	Patz'om tento xsumenkil
<i>Conocimiento/ recuerdo</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru na'leb' xintz'iib'a chi rix li eetalil. ○ K'a' ru li naxk'ut li eetalil ut xintz'iib'a
<i>Comprensión</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a'ru xch'oolil li seeraq' xintz'iib'a. ○ K'a' ru li tento xintz'iib'a. ○ Chan ru natikla li seeraq' xintz'iib'a. ○ K'a' ru xch'a'ajko' chi wu naq xintz'iib'a li seeraq'. ○ Chan ru naraq' li seeraq' xintz'iib'a.
<i>Análisis</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ li xintz'iib'a ma wan li ninyu'ami. ○ Chan raj ru twoksi sa' link'anjel li xintz'iib'a. ○ Ma wan ch'a'ajkilal naru naxk'am chaq li xintz'iib'a. ○ K'a' ru raj tintz'iib'a wi' laa'in raj li wankin sa' li eetalil.
<i>Utilización</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Chan ru naq xchal sa' linch'ool li xintz'iib'a chi rix li eetalil. ○ K'a' ru raj li naraj tz'aqob'resiik sa' li seeraq' xintz'iib'a. ○ K'a' ru xk'anjel tintaw li seeraq' xintz'iib'a.

Fuente: creado por la autora octubre 2017.



K'anjelak sa' komonil.

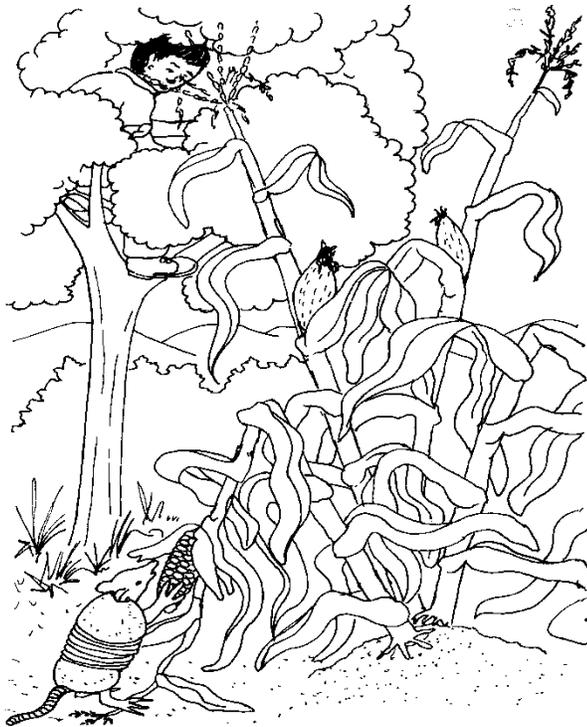


Li tzolom tento tchaab' ilob' resi li xtz' iib' ankil li seeraq' rik' in li patz' om
xsume, ut chi rix a' an tento tixyaab' asi rik' ineb' li rech komonil chi tzolok.

XKAB' EETALIL



Chaka'ya chi us li eetalil a'in.





K'anjel tento xb'aanunkil:

Laj tenq'anel tento tk'e xhonal li tzolom re naq tixka'ya li eetalil ut chi rix a'an tento ttz'iib'a junaq seeraq' chi rix li naril.

Naq ak xb'aanu li seeraq' tento tsume li patz'om junjunq re xsahilobr'esinkil ru li yo chi xtzolb'al.

Na'leb' tinkawresi	Patz'om tento xsumenkil
<i>Conocimiento/ recuerdo</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru na'leb' xintz'iib'a chi rix li eetalil. ○ K'a' ru li naxk'ut li eetalil ut xintz'iib'a
<i>Comprensión</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a'ru xch'oolil li seeraq' xintz'iib'a. ○ K'a' ru li tento xintz'iib'a. ○ Chan ru natikla li seeraq' xintz'iib'a. ○ K'a' ru xch'a'ajko' chi wu naq xintz'iib'a li seeraq'. ○ Chan ru narage' li seeraq' xintz'iib'a.
<i>Análisis</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ li xintz'iib'a ma wan li ninyu'ami. ○ Chan raj ru twoksi sa' link'anjel li xintz'iib'a. ○ Ma wan ch'a'ajkilal naru naxk'am chaq li xintz'iib'a. ○ K'a' ru raj tintz'iib'a wi' laa'in raj li wankin sa' li eetalil.
<i>Utilización</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Chan ru naq xchal sa' linch'ool li xintz'iib'a chi rix li eetalil. ○ K'a' ru raj li naraj tz'aqob'resiik sa' li seeraq' xintz'iib'a. ○ K'a' ru xk'anjel tintaw li seeraq' xintz'iib'a.

Fuente: creado por la autora octubre 2017.



K'anjelak sa' komonil.



Li tzolom tento tchaab'ilob'resi li xtz'iib'ankil li seeraq' rik'in li patz'om
xsume, ut chi rix a'an tento tixyaab'asi rik'ineb' li rech komonil chi tzolok.

ROX EETALIL



Chaka'ya chi us li eetalil a'in.





K'anjel tento xb'aanunkil:

Laj tenq'anel tento tk'e xhonal li tzolom re naq tixka'ya li eetalil ut chi rix a'an tento ttz'iib'a junaq seeraq' chi rix li naril.

Naq ak xb'aanu li seeraq' tento tsume li patz'om junjunq re xsahilobr'esinkil ru li yo chi xtzolb'al.

Na'leb' tinkawresi	Patz'om tento xsumenkil
<i>Conocimiento/ recuerdo</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a' ru na'leb' xintz'iib'a chi rix li eetalil. ○ K'a' ru li naxk'ut li eetalil ut xintz'iib'a
<i>Comprensión</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ K'a'ru xch'oolil li seeraq' xintz'iib'a. ○ K'a' ru li tento xintz'iib'a. ○ Chan ru natikla li seeraq' xintz'iib'a. ○ K'a' ru xch'a'ajko' chi wu naq xintz'iib'a li seeraq'. ○ Chan ru naraqe' li seeraq' xintz'iib'a.
<i>Análisis</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ li xintz'iib'a ma wan li ninyu'ami. ○ Chan raj ru twoksi sa' link'anjel li xintz'iib'a. ○ Ma wan ch'a'ajkilal naru naxk'am chaq li xintz'iib'a. ○ K'a' ru raj tintz'iib'a wi' laa'in raj li wankin sa' li eetalil.
<i>Utilización</i>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Chan ru naq xchal sa' lynch'ool li xintz'iib'a chi rix li eetalil. ○ K'a' ru raj li naraj tz'aqob'resiik sa' li seeraq' xintz'iib'a. ○ K'a' ru xk'anjel tintaw li seeraq' xintz'iib'a.

Fuente: creado por la autora octubre 2017.



K'anjelak sa' komonil.



Li tzolom tento tchaab'ilib'resi li xtz'iib'ankil li seeraq' rik'in li patz'om xsume, ut chi rix a'an tento tixyaab'asi rik'ineb' li rech komonil chi tzolok.

Kiib' oxib' chi na'leb':

Oxib' aj wi' li k'anjel xb'aanumank ab'anan naru xb'aanunkil chik xkomon, re xk'aytensinkileb' li komon chi tz'iib'ak sa' li aatinob'aal q'eqchi'.

ROX RAQAL

QOKSIHAQ LI Q'EQCHI' SA' KOK' K'ANJEL...



Chi qilaq li seeraq' a'in.

Tzoleb'aal sa' ka'pay ru aatin...

Li nake'tz'aqon sa' jun li tzoleb'aal sa' ka'paay ru aatinob'aal a'aneb' li nake'k'anjelak chi sa' li tzoleb'aal ut ch irix li tzoleb'aal.

1. Li nake'k'anjelak chi sa' li tzoleb'aal:
 - a. Na'b'ej yuwa'b'ej.
 - b. Ch'ina'aleb', xqa'aleb', saaj winq ut saa ixq.
 - c. Aj jolominel re li tzoleb'aal sa' ka'paay ru aatinob'aal.
 - d. Aj k'utunel sa' ka'paay ru aatinob'aal.
 - e. Laj k'anjel sa' chaq'rab' chi rix li tzolok sa' ka'paay ru aatinob'aal.
 - f. Laj k'anjel sa' li tenamit chi rix li tzolok sa' ka'paay ru aatinob'aal.

2. Laj k'anjel chi rix li tzoleb'aal:
 - a. Li nake'jolomink re li k'aleb'aal,
 - b. Li cheekel winq re li k'aleb'aal.
 - c. Laj k'anjeleb' sa' li k'aleb'aal.
 - d. Li moolam junjunq jo' re li chaq'rab' ut li moolammaawa' re chaq'rab'



Sume li patz'om

- a. **K'a'ut naq jwal aajel ru xk'anjeleb' li poyanam nake'k'anjelak chi sa' ut chi rix li tzoleb'aal.**



Xch'olob'ankil: laj tenq'anel tento tk'e naq eb' li tzolom te'xyaab'asi li xe'xtz'iib'a.



K'anjelaqo.

Sa' eb' li tz'iib' wankeb' sa' li kaaxukuut, sik' eb li aatin: kok'al, tzoleeb'aal, b'atz'unk, poyanam, tzolonel. b'on li junjunk chi aatin.

Wan ob' k'asal awe re xb'aanunkil li k'anjel.

Y	K	T	K	O	K'	A	L	M	O
B'	CH	TZ	E	Y	H	P	I	TZ	TZ
L	J	O	K	L	I	O	H	T	O
A	M	L	O	CH	X	Y	A	K	L
U	A	E	K	E	U	A	TZ	T	O
Q	P	B'	A	TZ'	U	N	K	P	N
R	S	A	Q'	I	T'	A	I	S	E
W	X	A	Y	Z	P	M	K'	CH	L
L	K'	L	TZ	M	O	L	O	M	P
TZ	B'	S	I	N	P	O	X	N	J



B'ichanqo...

Li b'ich a'in tento tzolmanq li raatinul tojo' naq tzolmanq li xyaab' xkuxil. (te b'icha kama' xb'ich qawa' Leo Dan li nax ye "Por un caminito")



“Li Tzoleb’aal”

Sa’ xb’een jun li tzuul kotko li tzoleb’aal

Aran nakooch’utla laa’o eb’ li kok’al

Chaab’il laj tzolonel

Naxk’ut chi qu chi us

Chan ru li xtz’iib’ankil jo’ aj wi’ rilb’al li hu.

Autor: Desconocido.



Li tzolom te'xtz'iib'a junaq li b'ich sa' q'eqchi' ut te'xyaab'asi sa' komonil.

Xraqik li raqal...

Us naq chi xjunil li xb'aanumank arin, naru naq laj k'utunel troksi rik'ineb' li
kok'al nake'tzolok rik'in.

LI TAASAL HU X'OKSIMANK

- https://www.flaticon.es/iconos-gratis/red-social_316
- Hernández /Monica. Poc, libro de lectura No. 1/ Mónica Hernández.—1ª. Ed.—
Guatemala: PAZ editores, 2008

ANEXOS

ANEXOS



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR,
CAMPUS SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Para uso del investigador.

Yalb'a'ix chi tz'iib'anb'il re aj k'utunel

Sahil ch'oolejil cho'q aawe sa' li honal a'in, naqatz'aama chawu naq taasume li k'anjel napatz'mank aawe sa' li perel hu a'in. Taak'anjelaq re xb'isb'al laanawom chi rix li aatinob'aal q'eqchi'. Li tz'ilok ix a'in nab'aanumank sa' xk'ab'a' li nimla tzoleb'aal Rafael Landívar.

Xch'olob'ankil ru: sa' li perel hu a'in wank li k'anjel tustu ru, tento naq taawil ut taak'a'uxla chi chaab'il li junjunq chi k'anjel li taab'aanu, tento taasume chixjunil. Wank ka'k'aal k'asal hoonal aawe re xsumenkil.

Xb'een raqal: kotob'eb' rix ka'aj wi' li xch'ool aatin (verbos) nakataw sa' eb' li junq keel.

- | | | | |
|------------|--------------|------------|-------------|
| a) ochoch | b) b'eek | c) imul | d) kemok |
| a) xajok | b) wakax | c) hu | d) nim |
| a) xaab' | b) tz'iib'ak | c) yaab'ak | d) utz'uk |
| a) yok'ok | b) Lu' | c) q'eq | d) Xiwan |
| a) k'ab'a' | b) sak'ok | c) wa'ak | d) tz'ub'uk |

Xkab' raqal: juch' rub'el li xsumenkil li patz'om na'uxmank aawe.

- Qawa' Mek, naraw li ki'il q'een, li pix ut li ik. K'a' ru li xk'anjel li Qawa' Mek.
 - Aj Si'inel
 - Aj Xajonel
 - Aj Awinel pix
 - Aj Awinel
- Li ch'ina'al jwal nawulak chi ru li b'atz'unx sa' li b'e, ab'anan k'a' ru tento tixb'aanu re naq ink'a' te'xuwat li xna' xyuwa' naq te'ril naq ma'anihaq sa' li xjunkab'al.
 - Ink'a' tixtz'ajni rib'
 - Tixk'am li xb'olotz
 - Tixp'atz' relik

- d) Ink'a' taa'elq
3. Qana' Rux wank kaahib' li xkok'al, ab'anan ka'aj wi' li xch'iip narahok re. Ani xk'ab'a' li ch'iip.
- Aj B'ex li xb'een yum
 - Lix Rux a'an li rox xkok'al
 - Laj Kalich a'an li xka li xyum
 - Ut lix Pet riitz'in laj B'ex
4. Sa' li k'iche' wankeb' naab'al paay ru li xul, wan nake'yo'la rik'in xna', wan rik'in molb'. k'a' ru xulil nayo'la rik'in xna'.
- Li peepem
 - Li amoch
 - Li mukuy
 - Li hix
5. Sa' link'aleb'aal wank jun li tzoleb'aal, jun li tijleb'aal ut jun li k'ayib'aal, ut jo' wi' naab'al paay ru li xul, tzuul ut taq'a. B'ar neke'xik li kok'al chi tzolok ilok ru hu ut tz'iibak.
- Sa' k'ayiil
 - Sa' ja'leb'aal u
 - Sa' tzoleb'aal
 - Sa' tijleb'aal

Rox raqal: ch'olob' ru li patz' om junjunq chi rix li ch'ina seeraq' a'in.

Laj Mek naxtenq'a li xyuwa' chi k'anjelak xb'aan naq li qawa' Lu' ink'a' chik naruuk chi b'eek, xb'aan naq nachape' xb'aan jolomb'ej ut xrahil li roq. Naab'aleb' li xkok'al wankeb', ab'anan sumsuukeb' chi xjunileb'. Laj Xiwan oob'eb' li xkok'al, laj Tuk jun aj wi' li ralal, lix Lool tojo' wank sa' yu'am, maajun reheb' natenq'ank re qawa' Lu', xb'aan naq wankeb' chik li xjunkab'al.

- K'a' ru chi aj ix na'aatinak li na'leb' a'in _____
- K'a'ut naq ink'a' natenq'aak xb'aan li xkok'al. _____
- K'a'ut naq ink'a' chik nak'anjelak qawa' Lu' _____

Características de calificación:

ASPECTOS A CALIFICAR (Taxonomía de Robert Marzano) y valoración.			
FORMA ESCRITA			
Procesos mentales	Especificaciones	Clave de respuestas.	Valoración
Conocimiento Recuerdo	Recordar la información exactamente como fue almacenada en la memoria permanente: nombrar y ejecutar.	Xb'een raqal: b'eek - kemok xajok tz'iib'ak -yaab'ak -utz'uk yok'ok sak'ok-wa'ak-tz'ub'uk	10 pts.
Comprensión	Identificar los detalles de la información que son importantes. Recordar y ubicar la información en la categoría apropiada: síntesis y representación.	Xkab' raqal: d)Aj awinel c) tixpatz' relik c) Laj Kalich a'an li xka li xyum. d) li Hix c) sa' tzoleb'aal.	10 pts.
Análisis	Utilizar lo que han aprendido para crear nuevos conocimientos y aplicarlo en situaciones nuevas: relación, clasificación, análisis de errores, generalizaciones y especificaciones.	Rox raqal: a) Chi rix li xyu'am ut ralal xk'ajol qawa' Lu'. b) Sumsukeb' chi xjunileb'. c) Xb'aan naq nachape' xb'aan jolomb'ej ut rahil li roq. d) Laj Mek e) Naq eb' li alal k'ajolb'ej te'xtenq'a li xna' xyuwa' (puede variar).	15 pts.
Utilización	Aplicar el conocimiento en situaciones específicas: toma de decisiones, resolución de problemas e investigación experimental.	Xka raqal: Entre los aspectos a considerar en las respuestas están: conceptos, utilidad, relación con educación, experiencia propia, reflexión propia, otros.	15 pts.
TOTAL			50 PTS.

Fuente: Marzano R. J. (2001), adaptado por investigadora



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR,
CAMPUS SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Evaluación a docentes

Respetable docente: le solicitamos su valiosa colaboración en responder los cuestionamientos y actividades que se presentan en este instrumento, con el objetivo de conocer las competencias lingüísticas que posee para la enseñanza del idioma Q'eqchi'. Este instrumento tiene como fin realizar un estudio académico de la Universidad Rafael Landívar.

Instrucciones generales: realice cada una de las actividades establecidas en cada una de las series de este instrumento. Tiene 40 minutos para trabajar.

PRIMERA SERIE: encierre en un círculo únicamente los verbos que encuentres en cada columna.

- | | | | |
|-----------|-------------|-----------|-----------|
| a) Casa | b) caminar | c) conejo | d) tejer |
| a) bailar | b) toro | c) papel | d) grande |
| a) zapato | b) escribir | c) llorar | d) oler |
| a) cortar | b) Pedro | c) negro | d) Juan |
| a) nombre | b) pegar | c) comer | d) besar |

SEGUNDA SERIE: subraye la respuesta correcta de cada una de las interrogantes

1. Don Miguel cultiva frutas, tomate y chile. ¿Cuál es el oficio de don Miguel?
 - a) Leñador
 - b) Bailarín
 - c) Sembrador de tomate
 - d) Agricultor
2. Al niño le encanta salir a jugar, pero ¿Qué debe hacer antes de salir para no preocupar a sus padres cuando no lo encuentren en casa?
 - a) No debe ensuciarse
 - b) Llevar su pelota
 - c) Pedir permiso

- d) No debe salir a jugar
3. A doña Rosario la cuida su último hijo, a pesar de tener cuatro hijos. ¿Cómo se llama su último hijo?
- a) Sebastián es el primer hijo
 - b) Rosario es la tercera de sus hijos
 - c) Carlos es el cuarto de sus hijos
 - d) Y Petrona es hermana menor de Sebastián
4. En el bosque hay variedad de animales, algunos son mamíferos y otros son ovíparos. ¿Cuál de estos animales es mamífero?
- a) La mariposa
 - b) La rana
 - c) La paloma
 - d) El tigre
5. En mi comunidad hay una escuela, una iglesia y un mercado. Asimismo, una variedad de animales, cerros y valles. ¿Dónde asisten los niños para aprender a leer y escribir?
- a. En el mercado
 - b. En el parque
 - c. En la escuela
 - d. En la iglesia

TERCERA SERIE: analice y responda las preguntas relacionadas a la historia.

Don Pedro ya no puede trabajar, debido que padece de dolores de cabeza y de sus pies, por esa razón Miguel es el único que lo ayuda en su trabajo. Tiene varios hijos, pero todos están casados. Juan tiene cinco hijos, Pedro solamente tiene uno y Dolores está embarazada. Ninguno de ellos lo ayudan ya que tienen sus propias familias.

- a) ¿Cuál es el tema principal de la historia?

- b) ¿Por qué a don Pedro no le ayudan sus hijos?

c) ¿Por qué ya no trabaja don Pedro?

d) ¿Quién le ayuda a don Pedro en su trabajo?

e) ¿Qué se recomienda hacer en este caso?

CUARTA SERIE: responda los cuestionamientos relacionados a esta imagen.



El _____ nace a través de _____ y se cría en _____.

Su carne es deliciosa debido que se alimenta de _____.

Su _____ es de un color rojo intenso.

QUINTA SERIE: seleccione uno de los temas que encontrará a continuación y en base a ello, escriba una serie de un mínimo de diez líneas.

- a) El idioma y las costumbres
- b) La escuela
- c) La lectura y escritura en idioma q'eqchi'

¡Gracias por su apoyo!



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR,
CAMPUS SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Para uso del investigador.

Yalb'a'ix chi yaab'asinb'il re aj k'utunel

Naqatz'aama chawu naq taab'anu li k'anjel napatz'mank aawe sa' li perel hu a'in. Re xb'isb'al laanawom chi rix li aatinob'aal q'eqchi'. Li k'anjel a'in nab'aanumank sa' xk'ab'a' li nimla tzoleb'aal Rafael Landívar.

Xch'olob'ankil ru: sa' li perel hu a'in taataw jun li seeraq', tento naq taayab'asi ut chi rix a'an taasume eb' li patz'om chi yeeb'il, li taab'anumanq aawe. Wan o'laju k'asal aawe re xb'aanunkil li k'anjel.

Li kuk ut li b'a

Sa' jun li kutan ke'xtaw rib' li kuk rochb'en li b'a. Li kuk yook xwa'b'al li hal, ab'an li b'a yook xwa'b'al li xxe' li waj. A'ut li kuk kixye re li b'a: b'aanu usilal, maaket wan xxe' li hal li toj maji' ninwa' ru, xb'aan naq wi' nakab'aanu a'an tinkanaaq laa'in chi maak'a' intzakahemq, chan re.

Us, maak'a' naxye chan li b'a, ab'anan, k'a' ru tinnaw wi' b'ar wan li waj ak xatzeka xhalil, xb'aan naq laa'at nakanaw naq laa'in rub'el ch'och' ninwank, ut ink'a' ninaw li k'a' ru nak'ulmank sa' xb'een li ch'och', chan re li kuk.

Jo'kan naq li kuk kixye re li b'a: rajlal naq tinwa' li hal, tinkelo li ruq' li waj, re chi kama'an taawil li b'ar wan ak xinket xhalil. Us maak'a' naxye chan li b'a.

Sa' jun li kutan naq li b'a yook xwa'b'al li xxe' li waj, kixk'e reetal naq li ruq' li waj yook chi eek'ank, ut kixk'a'uxla naq a'an li kuk yook chi b'oq'ok re. Ut kixye: ma laa'at a'an, ma xyeeb'al we yookat b'ar chik wank naru tinwa' chan. Ab'anan maawa' li kuk kiwulak, a'an b'an laj eechal k'al.

Ut naq laj eechal k'al kirab'i li b'a kixye re: kim b'i', il re naq taawil rik'in aawu, chan re. Ut naq ki'el chaq, kixchap ut kixye re: laa'at pe' yookat chi wa'ok re link'al

chan re. Ut li b'a kixye: maawa' laa'in yookin chi wa'ok li hal, wi' nakinaakoq' tinye aawe ani yook chi b'aanunk re, chan.

Ab'an li kuk lochlo chaq sa' ru'uj li che' ut rub'el a'an wan laj eechal k'al. Li kuk kixkoq' chaq sa' xjolom laj eechal k'al jun li nimla b'aqlaq, ut sa' honal a'an li b'a yook xyeeb'al naq maak'a' li xmaak. Maxawil naq maawa' laa'in yookin chi choyok re laahal, chan re.

Jo'kan naq laj eechal k'al kirach'ab' li b'a ut ki'ok xkutinkil chi pek li kuk, jo'kan naq ki'eelelik li kuk toj reetal kisachk sa' xyanqeb' ruq'm li che'. ut toj sa' eb' li kutan anaqwan li kuk naxket li hal ut li b'a naxwa' li xxe' li k'al, ut toj maa'ani naru chi chapok reheb'.

Sume eb' li patz'om a'in:

1. Aniheb' nake'patz'mank xk'ab'a' sa' li seeraq'
2. Chi rix k'a' ru na'aatinak wi' li seeraq'
3. k'a' ru xjalanil li naxb'aanu li b'a rik'in li naxb'aanu li kuk.
4. Ch'olob' k'a' ru nakataw chi rix li seeraq' ut matk'anjelaq aawe sa' laayu'am
5. Wi laa'at raj laj eechal re li k'al a'an k'a' ru raj tak'a'uxla rik'in li xe'xb'aanu li b'a ut li kuk

B'anyox aawe rik'in laatenq'



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR,
CAMPUS SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Evaluación del dominio oral a docentes

Respetable docente: le solicitamos su valiosa colaboración en responder los cuestionamientos que se presentan en este instrumento, con el objetivo de conocer las competencias lingüísticas que posee para la enseñanza del idioma Q'eqchi'. Este instrumento tiene como fin realizar un estudio académico de la Universidad Rafael Landívar.

Instrucciones generales: a continuación, encontrará un cuento, el cual deberá leer en voz alta, posteriormente responderá de manera oral los cuestionamientos que se le harán. Tiene 15 minutos para trabajar.

La ardilla y la taltuza

Una vez se encontraron la ardilla y la taltuza. La ardilla estaba comiéndose una mazorca y la taltuza, la raíz de la milpa. La ardilla le dijo a su compañera de banquete: -Quiero pedirte que la raíz de la milpa que te comas, sea de la que yo ya me comí la mazorca, porque de lo contrario me vas a dejar sin alimento. -Estoy de acuerdo -dijo la taltuza-, pero tengo un problema. ¿Cómo voy a saber de qué milpa ya te has comido la mazorca?, Yo ya lo sabes, trabajo bajo tierra y no veo lo que pasa en la superficie.

-Cada vez que me coma una mazorca, voy a jalar la caña para avisarte -dijo la ardilla. -Está bien -convino la taltuza. Un día en que la taltuza estaba de nuevo en su quehacer favorito comiendo la raíz de la milpa, llegó el dueño del sembradío y empezó a arrancar las cañas que ya no tenían mazorca.

Cuando la taltuza vio que estaban jalando las cañas, pensó que era la ardilla que estaba avisándole cuáles podía comer, y preguntó: - ¿Ya no tienen mazorca las que estás arrancando? Al oírla, el dueño del sembradío le respondió: -Ven para que lo veas. -Está bien -dijo la taltuza, y salió a la superficie. Entonces el dueño de la milpa la agarró fuertemente, y le preguntó muy enojado: - ¿Por qué estás acabando con mi siembra? -No soy yo quien se come tus mazorcas -dijo temblando el animalito. Si me sueltas te digo quién es el culpable -añadió.

La ardilla se encontraba en lo alto de un árbol bajo cuya sombra estaba el dueño del sembradío. Cuando vio lo que ocurría, dejó caer un olote en la cabeza del hombre. La taltuza aprovechó la ocasión para insistir en su inocencia.

-Ya viste que no soy yo -dijo al hombre. -Sí respondió éste, y soltando a la taltuza comenzó a lanzarle piedras a la ardilla. Al ser atacada, ésta huyó ágilmente por entre las ramas más altas de aquel árbol.

Desde entonces, la ardilla y la taltuza siguen como siempre comiendo una las mazorcas y la otra las raíces de la milpa. Y hasta hoy, nadie ha sido capaz de agarrarlas.

Responda los cuestionamientos:

1. ¿Quiénes intervienen en el cuento? _____

2. ¿Sobre qué trata el cuento? _____

3. ¿Qué diferencia encuentra sobre las acciones de la taltuza con las de la ardilla?

4. Explique lo que entendió del cuento, y ¿cree que esto serviría para su vida?

5. Si usted fuera el dueño de la milpa, ¿que pensaría con las acciones de la taltuza y la ardilla? _____

ASPECTOS A CALIFICAR (Taxonomía de Robert Marzano)			
FORMA ORAL			
Procesos mentales.	Especificaciones.	Aspectos a considerar en las respuestas.	Valoración
Conocimiento Recuerdo	Recordar la información exactamente como fue almacenada en la memoria permanente: nombrar y ejecutar.	Pregunta No. 1. Li kuk Li b'a Laj eechal k'al	10 pts.
Comprensión	Identificar los detalles de la información que son importantes. Recordar y ubicar la información en la categoría apropiada: síntesis y representación.	Pregunta No. 2 Chi rix naq li kuk naxket li hal, li b'a naxket xxe' li waj, naq ke'xk'e rib' sa' aatin, re naq wanq xwaheb' sa' wib'al.	10 pts.
Análisis	Utilizar lo que han aprendido para crear nuevos conocimientos y aplicarlo en situaciones nuevas: relación , clasificación, análisis de errores, generalizaciones y especificaciones.	Pregunta No. 3 Li b'a naxket li xxe' li waj ut li kuk naxket li hal.	10 pts.
Utilización	Aplicar el conocimiento en situaciones específicas: toma de decisiones , resolución de problemas e investigación experimental.	Pregunta No. 4 Xtawb'al xyaalal k'a'ut naq li b'a ut li kuk jalan xcha'al li k'al nake'xket chalen anaqwan.	10 pts.
		Pregunta No. 5 Se valora lo que el entrevistado opine.	10 pts.
TOTAL			50 PTS.

Fuente: elaborado por la investigadora, en base a la taxonomía de Marzano, julio 2017.



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
 CAMPUS SAN PEDRO CLAVER SJ DE LA VERAPAZ
 SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ

Para uso del investigador.

FICHA DE OBSERVACIÓN

Docente:			
Grado:	Área de aprendizaje:		
Fecha:	Tiempo:		
Indicadores	SI	NO	Observaciones y/o Propuesta de mejora
Saluda a los niños y niñas en q'eqchi'			
Promueve la participación activa a través de cantos, dinámicas y otro recurso.			
Tiene rincón de aprendizaje específico			
El aula está identificada en q'eqchi'			
Utiliza material didáctico pertinente y adecuados para el desarrollo de la clase			
El texto que utiliza para la enseñanza es adecuado y contextualizado para la enseñanza del idioma q'eqchi'			
Resuelve dudas de los niños y niñas adecuadamente			
Posee un dominio oral eficiente en la interacción con los niños y niñas			
Promueve la lectura a través de cuentos, historias, cantos, etc.			
Hay carteles llamativos y pertinentes			
Logra la atención alegre de los alumnos durante los períodos de clases			

FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
CAMPUS SAN PEDRO CLAVER
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ.



Cobán, 12 de agosto de 2017

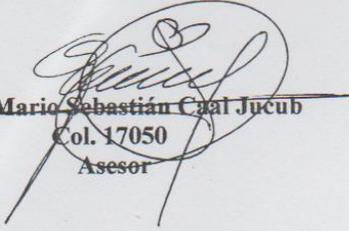
Profesor :
Ronald Estuardo Coc Barrientos
Director Escuela Oficial Rural Mixta,
Aldea Purah, Chamelco A.V.

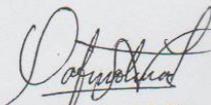
Estimado director

Respetuosamente me dirijo a usted con el objeto de presentar a la portadora de la presente, **Marta Violeta Yat Tzub, Carné 2236500**, quien es estudiante de la carrera de **Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural en la Universidad Rafael Landívar, sede de la Verapaz**. Dicha estudiante está en la fase de elaboración de Tesis II, cuyo tema es **“Competencias Lingüísticas de los docentes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Purha del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz”**.

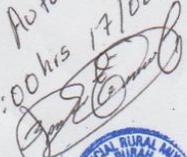
Por lo anterior, ella debe de realizar un proceso de investigación de campo, aplicando los instrumentos elaborados para el efecto. Con todo **respeto se solicita su autorización** para que pueda realizar su investigación con los docentes del nivel primario de la escuela que ud. dignamente dirige. Esta puede realizarse en la fecha y horario que ud. apruebe.

Desde ya se le agradece su atención y su colaboración, quedo de usted muy atentamente;


Lic. Mario Sebastián Caal Jucub
Col. 17050
Asesor


Vo. Bo. Msc. Oscar Alfredo Molina Cú
Coordinador de la facultad de Humanidades,
URL sede de la Verapaz.



Autorizado:
8:00 hrs 17/08/17




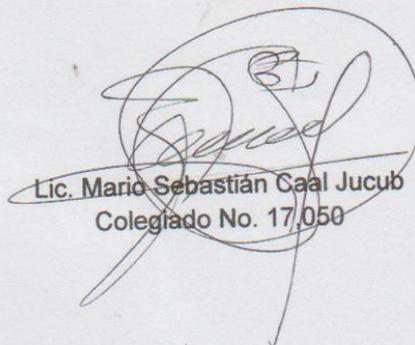
Cobán A.V., 01 de julio del 2017.

Señores
Consejo de Facultad
Facultad de Humanidades
Universidad Rafael Landívar

Estimados señores:

Por este medio hago de su conocimiento que tuve a bien revisar el anteproyecto de tesis de la estudiante **Marta Violeta Yat Tzub**, quien se identifica con el carné No. 22365-00, titulado **“Competencias Lingüísticas de los docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Purha, del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz.”**, y opino que es una interesante propuesta viable de realizar.

Asimismo, a la solicitud de la estudiante, acepto ser su asesor de tesis.
Atentamente,



Lic. Mario Sebastián Caal Jucub
Colegiado No. 17,050



FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
CAMPUS SAN PEDRO CLAVER
SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ.



Cobán, 28 de julio de 2017

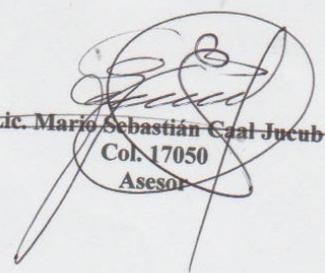
Profesor :
Celso Manuel Armando Caal Tox
Director Escuela Oficial Rural Mixta,
Aldea Chajaneb, Chamelco A.V.

Estimado director

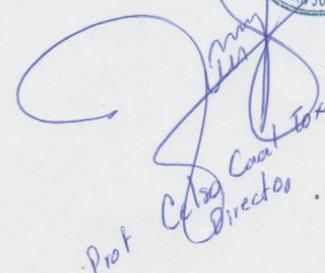
Respetuosamente me dirijo a usted con el objeto de presentar a la portadora de la presente, **Marta Violeta Yat Tzub, Carné 2236500**, quien es estudiante de la carrera de **Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural en la Universidad Rafael Landívar, sede de la Verapaz**. Dicha estudiante está en la fase de elaboración de Tesis II, cuyo tema es enfocado a las **Competencias Lingüísticas en idioma maya en docentes de escuelas oficiales**.

Por lo anterior, ella debe de realizar un proceso de **VALIDACIÓN** de sus instrumentos para su investigación. Con todo **respeto se solicita su autorización** para que pueda realizar su validación con 4 docentes de la escuela que ud. dignamente dirige. Esta puede realizarse en la fecha y horario que ud. apruebe.

Desde ya se le agradece su atención y su colaboración, quedo de usted muy atentamente;


Lic. Mario Sebastián Caal Jucub
Col. 17050
Asesor




Prof. Celso Caal Tox
Director